

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE • LEGGETE E DIFFONDETE IL PERIODICO DELL'IMPRENDITORATO ITALO-CANADENSE

No. 208 Volume XX

Ottobre - Novembre 2001

\$ 3.00

# La Voce

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE



*Conoscere il  
Commissario  
Giuliano  
Zaccardelli  
Capo della RCMP*

**NELL'INTERNO:**

L'uomo del mese: Giuliano Riccardelli  
Economia - Politica - Sport  
Gli italiani di successo, Miss Italia nel mondo  
Regioni d'Italia



· Mortadella · Capicola · Pancetta ·



· Una tradizione di qualità ·



## PREMIER MINISTRE • PRIME MINISTRE

Trenta anni fa, il Canada è stato il primo paese ad adottare la politica del multiculturalismo divenendo un leader nel riconoscere le diversità culturali. Questa politica esprime il nostro desiderio collettivo di promuovere valori democratici, come il rispetto, l'eguaglianza e la libertà di parola.

Trenta anni dopo, il Canada è divenuto un vero e proprio villaggio globale. Milioni di uomini, donne e bambini provenienti da tutte le parti del mondo sono ora i nostri vicini di casa, i nostri colleghi e amici. Essi sono diventati parte di questa straordinaria avventura che è il Canada: questo paese accogliente, questo mosaico composto da facce e storie provenienti da tutto il mondo. I canadesi stanno componendo una storia del tutto unica sui vantaggi della diversità.

La politica del multiculturalismo in Canada ci ha aiutato a vivere insieme pacificamente ed ha arricchito le nostre vite. Ci ha incoraggiati ad essere aperti al mondo. Ci ha insegnato ad andare oltre la pura tolleranza verso il rispetto reciproco, e ci ha insegnato a valutare le nostre differenze. Ci ha insegnato a crescere e ad evolverci - insieme.

Questo è il periodo appropriato per sottolineare l'inestimabile contributo delle comunità culturali nella crescita del nostro paese e nello sviluppo della nostra società. I

valori che formano il nucleo di questa politica innovativa ci hanno aiutato a plasmare il Canada. La forza delle diversità è divenuta la forza del nostro paese.

La diversità fornisce ad ognuno di noi l'apertura e la libertà necessarie per collocarci ovunque nella società. È uno dei valori più profondamente radicati in noi ed una delle nostre più grandi fonti di speranza in questi tempi difficili.

Il governo canadese continuerà ad agire quotidianamente per combattere l'intolleranza, l'odio e il pregiudizio. Continueremo a lavorare con le comunità culturali per venire incontro ai crescenti bisogni di un Canada che risulta sempre più diversificato, e per sostenere la partecipazione di tutti i canadesi. Soprattutto continueremo ad educare i bambini e la gioventù canadese nei valori del rispetto reciproco e nella reciproca responsabilità.

In questo trentesimo anniversario dell'adozione della politica multiculturale in Canada, vi invito ad unirvi a me nel celebrare le nostre differenze e nel riaffermare i principi ed i valori che ci hanno permesso di costruire una società libera, forte e ricca nella sua diversità culturale.

Primo Ministro del Canada

**LASCIATEVI  
ANDARE**

VOYAGES  
**SENTRA**.inc.

**CI  
OCCUPIAMO  
DI TUTTO**

5095 Jean-Talon Est, bur. 2003, Montréal (Québec) H1S 3G4  
Tél.: (514) 376-1540 • Fax: 376-0434 • E-mail: info@sentra.ca

# La Voce

1982 EURO - CANADA 2001

Periodico apolitico, multiculturale di informazione, Attualità, Economia, Commercio, Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE  
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)  
H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982  
**FONDATORE / EDITORE**  
Arturo Tridico

## REDAZIONE

**ARTURO TRIDICO**  
REDATTORE RESPONSABILE

**YVETTE BIONDI**  
AVVENIMENTI SPECIALI

**MARIA GRAZIA TRIDICO**  
RUBRICA, MODA E GASTRONOMIA

**GIORGIO SPONZA**  
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

**MARIO CERUNDOLO**  
RUBRICA, ARTE E SPETTACOLO

**NICOLANGELO CIOPPI**  
RUBRICA SPORTIVA

**MARCELLO HAMILTON**  
INFOGRAFIA (514) 389-6323  
e-mail: grapham@sympatico.ca

**YVES THERRIEN**  
REDACTEUR FRANCOPHONE

**DALL'ITALIA**  
PROF. ROBERTO MESSINA  
DR. ANDREA BASILINI

TIRATURA : 20,000 copie  
ABBONAMENTI

Annuale \$20; Triennale \$40; Sostenitore \$150.  
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)  
EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:  
05517192

## Sergio Tucci & Associés

Avvocati

Sergio Tucci Rita Tucci  
Leo Di Battista Dorina Tucci

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

i protagonisti  
di questo numero



Giuliano Zaccardelli



Alfonso Gagliano e  
Elettra Marconi



Elio De Lauri



Paul Caccia



Gigi D'Alessio



Indro Montanelli

OTTOBRE-NOVEMBRE 2001

SOMMARIO No. 208

## VOCE DEL CANADA

- 3 Messaggio del primo ministro del Canada Jean Chrétien.
- 7 Premiato il Commissario Zaccardelli Capo della RCMP. Personaggio del mese.
- 12 Indice economico americano e canadese.
- 6 Interview with Giuliano Zaccardelli, Man of the month by Lenor Richard.
- 11 Finance du Québec, Chantier pour 3 milliards.
- 12 Indicateur économique Canada et Usa.
- 16 Royal Canadian Mint commemorates 100th anniversary of Guglielmo Marconi.

## GLI ITALIANI DI SUCCESSO

- 14 Angelo Neri al servizio della comunità.
- 15 Ristorante "BIS" dalla Magna Grecia a Montréal.
- 17 Elio De Lauri, fra luce e silenzio; dalla Campania a Montreal.
- 20 Paul Caccia, Presidente della SlowFood Québec.
- 23 Giuseppe Verdi onorato, Gigi D'Alessio in concerto in Canada.

## LA VOCE D'ITALIA

- 24 Miss Italia e Miss Italia nel Mondo.
- 25 Festa in Vaticano: 23 anni di pontificato di Giovanni Paolo II.
- 26 Piaceri e dolori in Italia: Berlusconi, Pavarotti.
- 27 Premio "Italiani nel Mondo" dalla Fondazione Tremaglia.
- 28 Sport: Valentino Rossi Campione del mondo classe 500.

## LE REGIONI D'ITALIA

- 29 Abruzzo: Arte, Cultura, gastronomia e shopping.
- 30 Campania: Turismo, Un Mare due stili.
- 32 Calabria: Turismo, Conoscerla meglio.
- 33 Emilia-Romagna: La sua storia.
- 33 Lombardia: Fondi regionali per chi rientra.

## ITALMELODIE INC. PIANO



VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE

274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 495-2622  
3354, boul. St-Martin ouest, Laval, H7T 1A1 (450) 681-4131

Minister of Justice  
and Attorney General of Canada



Ministre de la Justice  
et Procureure générale du Canada

The Honourable/l'honorable A. Anne McLellan

Ottawa, Canada K1A 0H8

16 ottobre 2001

Il governo canadese è impegnato a proteggere la sicurezza e la libertà fondamentali di tutte le persone in Canada. Il 15 ottobre ho proposto un *Atto anti terrorismo (Loi antiterroriste/Anti-Terrorism Act)*, che propone nuove severe misure per proteggere il paese dai terroristi. Questo atto legislativo soppesa la protezione con il bisogno di conservare i valori della nostra società quali libertà, eguaglianza, diversità e rispetto.

L'*Atto anti terrorismo (Loi antiterroriste/Anti-Terrorism Act)*, proposto fa parte di una strategia di governo per proteggere il Canada dal terrorismo. Esso si propone di combattere il terrorismo col tagliare i finanziamenti, col dare alla polizia e alle agenzie di sicurezza nazionali dei nuovi strumenti investigativi per ottenere informazioni sui terroristi e per facilitarne il rinvio a giudizio.

Queste mie misure necessarie sono mirate solo ai terroristi e ad attività terroristi che pongono una minaccia alla sicurezza del paese. Come ha affermato il Primo Ministro, "Stiamo combattendo il terrorismo non altre comunità o religioni."

La diversità è uno dei punti salienti della società canadese. Il governo riconosce il grande contributo economico e sociale apportato dalle comunità etniche in Canada; stiamo prendendo provvedimenti per garantire che questa caratteristica venga protetta dalla legislazione attuale.

Il suddetto *Atto anti terrorismo (Loi antiterroriste / AntiTerrorism*

*Act)*, rispetta i principi della *Carta dei diritti e delle libertà canadesi (Charte canadienne des droits et libertés/Canadian Charter of Rights and Freedoms)*. La legislazione contiene un numero di misure tutelari per garantire che le misure anti terrorismo vengano usate in maniera appropriata e che siano dirette contro i terroristi e coloro che li sostengono. Inoltre cerca di conservare i valori canadesi attraverso l'attuazione di norme più severe contro l'incitamento alla violenza e la diffusione di propaganda intesa a suscitare odio razziale.

Per esempio, il nuovo disegno di legge contiene misure che si oppongono all'odio basato su pregiudizi razziali, religiosi, etnici. I cambiamenti proposti creeranno un nuovo tipo di reato perseguibile a norma di legge mirato a punire gli attacchi motivati da odio contro luoghi di culto tipo chiese, sinagoghe, templi e moschee, con una pena massima fino a dieci anni di carcere. La nuova legislazione permetterà alle corti di ordinare il cancellamento, da sistemi per computer tipo siti internet, della propaganda razzista, e si concentrerà inoltre sulla eliminazione della propaganda incitante all'odio e alla violenza con la proibizione dell'uso di internet e di altri strumenti per la comunicazione usati per propositi di odio razziale o per discriminazione.

Con l'attuazione di questa legislazione, tutti avremo un ruolo nel garantire che queste misure siano efficaci nel combattere il terrorismo, e che funzionino in modo tale da rispettare i diritti e le libertà fondamentali di tutte le persone in Canada.

Handwritten signature of A. Anne McLellan in black ink.

A. Anne McLellan  
Ministro della Giustizia e Procuratore Generale del Canada  
(Ministre de la Justice et procureure générale du Canada /  
Minister of Justice and Attorney General of Canada)

Canada

# An Interview with Giuliano Zaccardelli

*Combating organized crime requires a balance of intelligence, enforcement, and infrastructure. In addition to balanced funding, how can this equilibrium be achieved?*

"The balance can be achieved by recognizing that the RCMP does not have the sole responsibility for combating organized crime. It is a collective responsibility between ourselves and our partners, not only those in law enforcement, but those in the private sector and our community as well. It is intended that intelligence-led policing would ensure the appropriate collection, analysis and dissemination of information so that current and timely threat assessments can be conducted. A balance with respect to enforcement requires that we target not only illegal commodities and services, but organized criminal groups, and in particular the upper hierarchy of those groups. Additionally, we must find the balance between reducing the supply of illicit goods and reducing the demand. With respect to infrastructure, we must have the right partnerships to ensure that our investigative, technological and legal tools are up-to-date and effective."

*The RCMP has declared its objectives of targeting the top echelons of organized crime, aiming to dismantle entire criminal organizations. Why is this the best strategy?*

"Our objective is to dismantle entire criminal organizations. By eliminating 'the head' we remove the leadership and this disrupts their entire network."

This is far more effective than attacking individual transactions, commodities or targets of opportunity."

*Surveys show that Canadians are concerned about the threat of organized crime. How do you build on that public opinion, and how do you reassure the public?*

"Public support is essential for our success. Local community expectations are for safe homes and communities. We must continuously aim to increase public awareness of organized crime and recognize its impact on society as a whole. Also, we must work to create joint strategies that deal with organized crime, reassure the public, and ensure that factual information is provided so that the threat is not overstated."

*Since organized crime is a global problem, does the RCMP have global strategies?*

"Global strategies must be based on international and domestic partnerships."

A great deal is being done, in all parts of our organization, to create these bilateral or multilateral affiliations. Also, we are actively involved, under the general leadership of the Solicitor General, in

developing international conventions. We are, for example, involved in the Integrated Border Enforcement Team in British Columbia, which is a multi-agency and multi-disciplinary unit targeting the illicit movement of commodities and people through the international border between Canada and the United States."

*How does the RCMP's strategies on organized crime affect RCMP employees serving across the country. Do you have any advice for them?*

"Organized crime is perhaps the biggest threat facing us now and in the future. In some way, it impacts upon every member of our organization regardless of the nature of their work or their geographic location. I think it is important that each of us understand not only the nature of organized crime, but the impact it has upon the social fabric in our communities. It is my expectation that we will use the operational model to its greatest advantage and thereby increase our investigative capacity, not only with respect to organized crime, but also with respect to operations as well. Our ability to concentrate our resources against our national strategic and tactical priorities will be enhanced overall. However, we must also recognize that the broader long-term objective, is our obligation to the public and safe homes and communities."

**By Lenore Richards**

(Gazette: A Royal Canadian Mounted Police Publication)

## Premiato il Commissario Zaccardelli, Capo RCMP

(Con la Collaborazione di Giovanni Chieffallo)

Col patrocinio della Presidenza del Consiglio dei Ministri e la partecipazione delle regioni Calabria, Lazio, Lombardia, Sicilia e Sardegna, il 16 novembre 2001, si è tenuta a Toronto la quinta edizione del Premio Italia Nel Mondo. I precedenti premi hanno avuto luogo a Caracas, Los Angeles, Melbourne e a New York. Lo scopo della manifestazione è di riconoscere l'importante contributo dato dai nostri connazionali alla crescita sociale, economica, culturale e politica del paese che li ha accolti. La scelta delle personalità a cui è stato conferito il Premio Italia nel Mondo, non è stata impresa facile. Tutti gli italiani, ovunque nel mondo, hanno saputo contribuire con il loro lavoro, il loro ingegno e soprattutto con la loro laboriosità al sano sviluppo del paese nel quale hanno eletto dimora. Ovunque approdati, gli italiani hanno saputo integrarsi e cogliere i più alti onori in tutti i campi e le sfere della società.

In Canada, più ancora che in altri paesi, questo successo si è raggiunto acquistando una nuova coscienza nazionale senza bisogno di perdere la propria identità, l'italianità con la quale si è arrivati in questa terra, grazie anche alla politica del suo governo che, con la sua politica del multiculturalismo, ha arricchito la società di una diversità unica al mondo, un faro di civiltà che altri ci invidiano e che certamente fa scuola. Anche per queste ragioni il premio ed i premiati di quest'anno prendono un significato particolare. Il Comitato organizzatore ha assegnato un premio in riconoscimento dei loro meriti all'On. Alfonso Gagliano, Ministro Federale dei Lavori Pubblici; all'On. Maria Minna, Ministro Federale per la Cooperazione Internazionale; a sua Eccellenza Frank Iacobucci, Giudice della Corte Suprema del Canada; al Dottore Renzo Carbone; all'Avvocato Elvio Del Zotto; al Comm. Alberto Di Giovanni; Johnny Lombardi; e, dulcis in fundo, al Commissario Giuliano



## L'UOMO DEL MESE

Zaccardelli, Commissario Capo della Royal Canadian Mounted police (RCMP). Tutti meritevoli e degni di rappresentare l'impegno e la forza con la quale gli italiani si sono distinti contribuendo al sano successo del Canada. Ma su tutti, è doveroso far emergere il valore e la rappresentatività del Capo delle Giubbe Rosse, Commissario Giuliano Zaccardelli. Tanti possono essere i motivi invocati per giustificare la messa in evidenza di "Zac" (così ama farsi chiamare amichevolmente da chi gli è vicino), ma tra i tanti va sottolineato soprattutto il ruolo e le responsabilità che rivengono alla carica di Capo della Polizia di Stato, soprattutto dopo i fatti dell'11 settembre. Infatti, dopo questa data, la RCMP, dunque il suo Capo, si è ritrovato più che mai proiettato in prima linea per la difesa e la sicurezza del paese, delle sue frontiere e del suo popolo ovunque sul territorio, rispondendo ancora una volta all'appello, sapendo garantire quella disciplina necessaria alla garanzia della democrazia anche i tempi difficili, nel pieno rispetto di una tradizione centenaria di un corpo di polizia riconosciuto da tutti i paesi del mondo come leader del settore, come punto di riferimento, come esempio da seguire. Con questa enorme sfida davanti a lui, imperterrito continua a costruire sulle solide fondamenta del lavoro di chi l'ha preceduto, assicurandosi di consolidarne lo stato per premettere a chi lo seguirà di continuare con la stessa intensità e lo stesso successo a costruire, fidandosi a quei valori del Diritto che hanno fatto e continuano a fare del Canada un paese unico al mondo. Ma soffermiamoci un poco e, per meglio capire la portata dell'impresa compiuta conquistando questo incarico, chiediamoci chi è Zaccardelli, da dove viene.

Giuliano Zaccardelli è nato in Italia. Arrivò con la famiglia in Canada con l'ondata di emigrazione degli anni cinquanta. Aveva solo sette anni come tanti suoi coetanei, figli di italiani, che arrivavano in Canada nello stesso periodo. Come molti di loro, ha vissuto e studiato a Montréal e, una volta completati gli studi e ottenuto il diploma di laurea (baccalaureat) in amministrazione degli affari, nel 1970 si arruolò nei ranghi della Gendarmerie Royale du Canada - Royal Canadian Mounted Police. Come lui stesso non esita a ripetere, quasi per dare il suo giusto peso ai valori e all'educazione impartitigli dai genitori, tanto comuni nella nostra comunità, la sua più grande paura era di non riuscire, di fallire nell'impresa e farsi espellere dalla scuola di Regina per incapacità. Un tale fallimento avrebbe rappresentato una vergogna insostenibile nei confronti della famiglia. Trent'anni dopo, oltre a poter affermare con orgoglio che l'onore è salvo, possiamo dire che Giuliano Zaccardelli, con la sua nomina a Commissario, quindi comandante supremo della Gendarmerie royale du Canada - Royal Canadian Mounted Police, ha saputo dare un significato molto più ricco, più profondo e senza dubbio alcuno, più vicino ai veri valori del Canada e della terra di origine, dunque anche della comunità italiana che tanto bene si è integrata in questo fantastico e ospitante paese. Giuliano Zaccardelli è stato nominato ufficialmente Commissario della Gendarmerie royale du Canada - Royal Canadian Mounted Police, il 2 settembre 2000.



## Auguri al Commissario Giuliano Zaccardelli

### TRATTORIA

# Pane e Vino



9174 Yonge Street, Richmond Hill, ON  
905.886.PANE

(7263)

Escape to Europe in the warm, lively surroundings of Trattoria Pane e Vino. Authentic Italian cuisine, gourmet pizza & specialty dishes. Enjoy the relaxed setting with our strolling musicians on weekends.

Special menu for private functions



Patio  
now open

8383 Weston Road, Woodbridge, ON  
905.265.VINO

(8466)

[www.panevino.ca](http://www.panevino.ca)



1316781 ONTARIO INC

**ROBERT SGRIGNUOLI**

**3231 LANGSTAFF ROAD CONCORD,  
ONTARIO L4K 4L2**

**TEL.: 416.798.7098 905.669.8201  
FAX.: 905.669.8205**

**nve** MASTER VIDEO PRODUCTION:  
a Division of Radio City Film Exchange Ltd  
824 College Street  
Toronto, Ontario M6G 1B4  
Tel: (416) 534-6121

**OCTOBER 2001 NEW RELEASES**

**Video Tapes Digital Conversion**  
BETWEEN ANY CONTRY IN THE WORLD  
TO NORTH AMERICAN SYSTEM & VICE VERSA

**NTSC to PAL/SECAM  
PAL/SECAM to NTSC**

ALSO TRANSFERRING FROM: 8mm, Super 8mm,  
16mm FILM, STILL PHOTOS & SLIDES TO VIDEO.

**HIGH QUALITY!  
REASONABLE RATES!**

La ristorazione ad Ottawa è in specialmodo la "TRATTORIA ITALIA" sulla rue Preston Street, (Piccola Italia), possiede una delle cucine italiane più tradizionali.

Gestita dai fratelli Domenico e Pasquale e coadiuvati dalla sorella Concetta, grande Chef, la quale attua i sapori mediterranei e i gusti genuini. Tutto è dovuto all'esperienza di anni di lavoro e di ricerca della materia. Alla "Trattoria Caffè Italia" si può trovare anche una sala di ricevimento che può ospitare comodamente 120 persone. Per banchetti di tutti i tipi di occasioni; Comunioni, Cresime, Matrimoni e Conferenze. **LA NOVITÀ!** Hanno una cava di vini eccezionale importati direttamente dall'Italia.

**Mami di Roma**

**Trattoria Caffè Italia**  
*Fine Italian Cuisine*



**Réservations: 236-1082 • Fax: 567-4160  
254 Preston Street, Ottawa, Ontario K1R 7R4**

**RISTORANTE**

*Giovanni's*

Situato nel cuore della piccola Italia e precisamente, sulla rue Preston ad Ottawa. Il Ristorante Giovanni è uno dei migliori ristoranti, per la sua cucina altamente raffinata e mediterranea, la sua cucina è infatti l'espressione dai gusti genuini e sapori delicati, non parliamo poi dell'assortimento e quantità di vini che ha nella sua enoteca; vini importati dall'Italia, vini dai nomi internazionali, come "Tignanello", "Brunello di Montalcino", "Sassi Gaia" ecc.... Al ristorante Giovanni è facile incontrare attori, come Sofia Loren famosa attrice italiana, provate ad andare da Giovanni, rimarrete sicuramente soddisfatti, per il rapporto qualità prezzo.



**Sofia Loren**

*Lisa Pollastrini*

*Giovanni's*  
*Fine Italian Cuisine*

☆☆☆☆☆  
Five Star Rating  
Ottawa By Night Journal  
Toronto By Night Journal

362 Preston St.  
Ottawa, Ont. K1S 4M7  
Tel: (613) 234-3156  
Fax: (613) 238-7461  
www.giovannis.on.ca





## LA SICUREZZA NAZIONALE DEL CANADA DIRETTA DA UN FIGLIO D'ITALIA

### La visita ufficiale in Italia

Scopo primario della sua missione è stato quello di incontrare i rappresentanti delle principali forze dell'ordine italiane e discutere della cooperazione internazionale nella lotta al crimine organizzato. Nell'ambito della sua visita erano previsti appuntamenti, tra l'altro, con il Viminale, il Comando dei Carabinieri, la Scuola Ufficiali della Guardia di Finanza di l'Aquila, la DIA-Direzione Investigativa Antimafia e la Direzione Centrale Servizi Antidroga, nonché una visita a Prezza, suo paese di nascita. C'è stato inoltre un ricevimento presso l'Ambasciata del Canada, dove il Commissario Zaccardelli ha incontrato la stampa, Giuliano Zaccardelli è nato a Prezza, un paesino in provincia dell'Aquila, nel 1947, la sua conoscenza approfondita dell'organizzazione e le molteplici competenze da lui acquisite nel corso degli ultimi 30 anni, di capo delle Giubbe Rosse. In prima fila nella lotta al crimine organizzato, Zaccardelli è uno dei tanti italiani in Canada che hanno raggiunto posizioni di prestigio, per dare ai 30 milioni di canadesi quella sicurezza nazionale che è tra l'altro la migliore al mondo. L'editoria de "La Voce" rivolge al commissario Zaccardelli i più fervidi auguri e di un proficuo lavoro.

Arturo Tridico  
Editore

### Auguri al Commissario Giuliano Zaccardelli

**Le Navi** RISTORANTE



FRANCO CICCÒ

Fine italian cuisine  
4120 steeles avenue west  
woodridge, ont L4L 4V2

Tel: (905) 850-8064-68  
Fax: (905) 850-9882



ACURA  
CLIENT EXCELLENCE

2000

Basilio Policaro

Acura 2000  
2250 Queen St. E.  
Brampton. ON  
L6T 3S1

Tel: (905) 458-7100  
Fax: (905) 458-7109  
Italy: 033 572 64961  
Cellular: (416) 576-6610  
acura3@istar.ca  
www.acura2000.com

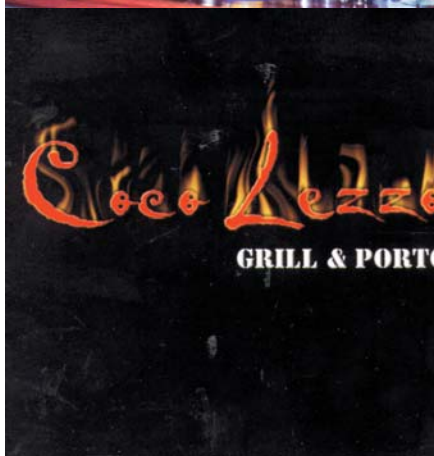


**Coco Lezzone**  
GRILL & PORTO BAR

*Full catering services  
available for private  
or business functions*



Steven Salari  
Proprietor



12 pm - 2 am  
Monday to Sunday

www.cocolezzone.com  
Tel.: 416.535.1489  
Fax: 416.535.1705

602 College Street, Toronto Ont.  
M6G 1B4

*In the Heart of Little Italy*

# La Semaine québécoise de la citoyenneté

Du 19 au 23 novembre 2001



Les Rendez-vous québécois  
de la citoyenneté

Au cours des prochains jours, le gouvernement du Québec reconnaîtra de façon particulière la contribution de citoyens et d'organismes à la vie démocratique.

C'est à travers la Semaine québécoise de la citoyenneté, premier événement des Rendez-vous québécois de la citoyenneté, que je convie les Québécoises et Québécois de toutes origines à se réunir autour de certaines valeurs essentielles de notre société : le respect de la diversité, la tolérance et la solidarité.

Bonne Semaine québécoise de la citoyenneté!

Le ministre des Relations avec  
les citoyens et de l'Immigration,

Joseph Facal



Relations  
avec les citoyens  
et Immigration

Québec



**MOBILI**  
UN NOME UNA QUALITÀ, TRENTENNALE



6421 boul. St-Laurent e Beaubien. Telefono: 514.270.4141



Antonio Pisano, ing.

**PLOMBERIE ET CHAUFFAGE**

ANTONIO PISANO ENR.

**INSTALLATION ET RÉPARATION**

• Industriel • Commercial • Résidentiel

**SERVICE 24 heures par JOUR**

6057 rue Mériel, St-Léonard, P.Q. H1P 2V9

Tél. (514) 322-0756



Vente  
Réservoirs  
Service  
Gaz Naturel

A MONTREAL PER SOGNARE  
E GUSTARE I SAPORI D'ITALIA

**Bongusto**  
RISTORANTE

150, JEAN-TALON EST  
MONTREAL, QUE, H2R 1S7 TÈL.: (514) 274-1015



L'uomo che si preoccupa della vostra salute

**Fortunato Orsini F.D.**

Specialista in medicina naturale

Clinica situata al:

6655 rue St. Denis (vicino al Metro Beaubien) Montreal

Tél.: (514) 277-1284

Traiteur  
**Bon  
Appétit**  
Caterer



Fine cuisine  
italienne

1935, Sauvé E.  
Montréal, Québec H2B 1A2

Tél.: (514) 389-4345

Télex.: (514) 381-2358

info@traiteurbonappetit.com

John D'Ambrosio e il grande chef Luigi Lo Dico (Diplômé I.T.H.Q) vi daranno soddisfazione garantita



Pauline Marois  
Ministre des  
Finances du  
Québec

# CHANTIER POUR 3 MILLIARDS

Si on se fie à Pauline Marois, Ministre des Finances du Québec dans son dernier budget a débloqué 3 milliards \$ de fonds publics, pour des projets d'infrastructures dans le but de

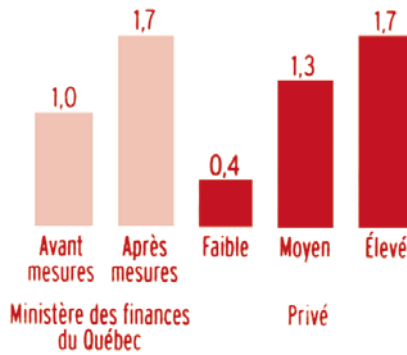
minimiser les effets négatifs du ralentissement sur l'économie Québécoise.

La partie du lion va vers la Santé, le Transport, l'Habitation, la société d'état et nouvelle économie. Le but premier de Pauline Marois était de donner confiance aux québécois après les violents attaques terroriste aux États-Unis du 11 septembre 2001, et pour se faire elle doit utiliser pleinement la réserve de 950M\$.

## QUELQUES DONNÉES DU BUDGET DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

### Comparaison des prévisions de croissance économique avec le secteur privé en 2002

(Variation en %)



### PRINCIPAUX PROJECTS

Education	400M\$
Université et institut de recherches	
Santé	500M\$
L'Habitation	500M\$
Société d'État	500M\$
Équipements culturels	100M\$
Garderies	50M\$
Varia	450M\$

Suivre pour la nouvelle économie



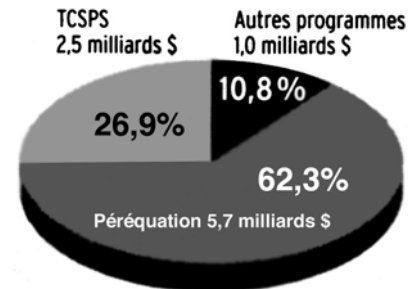
## AGIR EN CULTURE

Diane Lemieux Ministre de la Culture et des Communications, Politicienne de la nouvelle génération à l'esprit batailleur! elle s'est faite refiler un bon cadeau de 100 millions de \$ par sa collègue Ministre des Finances, Pauline Marois lors du Budget Spécial. Prochainement elle pourra jouer à la Mère Noël

et va réellement "Agir en Culture" pour gâter du côté du patrimoine des équipements culturels et des livres. Disons que dans le contexte économique en crise pour la santé et l'éducation Mme Lemieux reçoit tout un cadeau. Félicitation pour la tenacité de votre ministère.

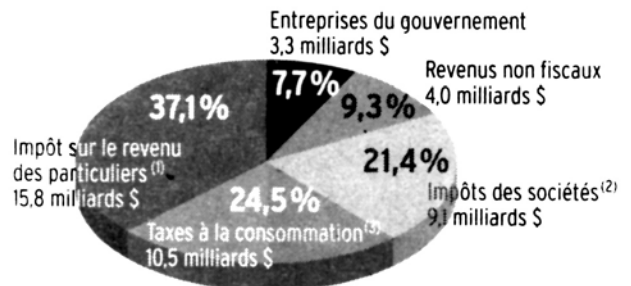
### Répartition des transferts fédéraux prévus par source en 2002-2003

(Total: 9,2 milliards de dollars)



### Répartition des revenus autonomes prévus par source en 2002-2003

(Total : 42,7 milliards de dollars)



### Antonio Rossetti, ing

Service en construction

1018, rue Leon-Ringuet Boucherville,  
Qc, Canada J4B 8E9

Cell: 514.823.0026

450.655.4224 • 450.655.2241

Gestion de Chantier

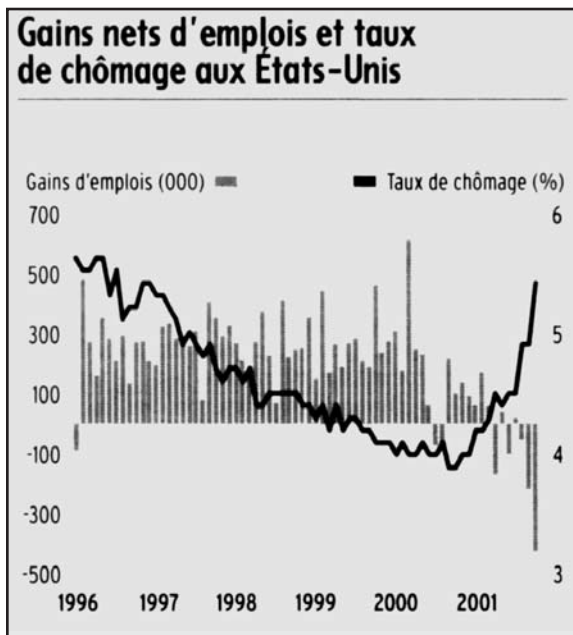
Project management in construction



## Indice economico AMERICANO

Gli avvenimenti terroristici dell'11 settembre scorso negli Usa hanno creato una psicosi precaria fino all'esagerazione nei sentimenti di pessimismo verso una crisi mondiale che secondo alcuni "Cervelloni" non avverrà ma intanto la pubblicazione delle recenti statistiche non sono affatto favorevoli nelle Americhe del nord. E indubbiamente si espanderà nel resto del mondo.

Le ultime cifre americane sull'impiego ci permettono di constatare la vertiginosa tendenza al rallentamento economico con una perdita netta di 415.000 posti di lavoro, mai visto dagli ultimi 21 anni ossia nel 1980. La disoccupazione, altissima del 5.4%.



Indice economico crescita mensile	Indicateur économique Croissance mensuelle	Mese Mois	Variation Variation 12 mesi en %
<b>Stati Uniti d'America</b>	<b>États-Unis</b>		
Vendite al dettaglio	Ventes au détail	sett.	+ 0,2
Nuove ordinazioni cantieri di costruzione	Nouvelles commandes Mise en chantier	sett.	- 21,9
Produzione industriale	Production industrielle	sett.	1508
Bilancio commerciale (M\$)	Balance commerciale (M\$)	agosto	-5,8
Prezzi al consumo	Prix à la consommation	sett.	-35 708
Prezzi alla produzione	Prix à la production	sett.	+ 2,6
Tasso di disoccupazione	Taux de chômage désaisonné	sett.	+ 1,7
Guadagni individuali	Revenu personnel	agosto	+ 3,9
In \$ Usa indice economico	Indicateur avancé US	sett.	+ 4,8
			- 0,5
<b>Canada</b>	<b>Canada</b>		
In \$ Can. Indice economico	(Stat. Canada)	sett.	0,0
<b>Richieste interne</b>	<b>Demande intérieurs</b>		
Vendite al dettaglio	Ventes au détail	agosto	+ 3,6
Vendite di automobili (000)	Ventes de voitures (000)	agosto	+ 0,9
Consegne di fabbricazioni	Livraisons manufacturières	agosto	- 5,6
Nuovi ordini	Nouvelles commandes	agosto	-5,5
Merce resistente	dont: biens durables	agosto	-9,1
Cantieri in costruzione (000)	Mise en chantier (000)	sett.	157,1
<b>Produttività</b>	<b>Production</b>		
Prodotto interno reale	Produit intérieur réel	agosto	+ 0,4
Prodotto industriale	Production industrielle	agosto	-3,2
Prodotti in fabbricazione	dont: manufacturière	agosto	-4,6
Costruzione	Construction	agosto	2,1
Servizi pubblici	Services	agosto	1,9
<b>Settore Esterno</b>	<b>Secteur extérieur</b>		
Esportazioni merce	Exportations de marchandises	agosto	-4,4
Importazione merce	Importations de marchandises	agosto	-3,4
Bilancia commerciale (M\$)	Balance commerciale (M\$)	agosto	4 956,9
<b>Inflazione</b>	<b>Inflation</b>		
Prezzi al consumo	Prix à la consommation	sett.	_ 2,5
Prezzi industriali	Prix industriels	sett.	+ 0,5
<b>Disoccupazione</b>	<b>Marché du travail</b>		
Canada	Canada	sett.	<b>Il y a un an</b> 6,9
Usa	Usa	novem.	5,4

Fondate: Studi economici statistiche  
Canada (Canada) Datastream (Stati Uniti)

Source: Service des études économiques  
statistique Canada (Canada) Datastream  
(État-Unis)

### IMPRENDITORI, EUROPEI O CANADESI SCRIVETECCI!

Saremo lieti di pubblicare ogni notizia positiva e questioni di pubblico interesse. Ci riserviamo il diritto di fare una selezione dei testi e di ridurne il contenuto.

Il nostro "Courriel": [arturotridico@hotmail.com](mailto:arturotridico@hotmail.com) oppure utilizzate il fax: **514.374.6568**. Il vostro recapito è necessario per raggiungerci.

L'editore Arturo Tridico

### ENTREPRENEURS EUROPÉENS OU CANADIENS ÉCRIVEZ-NOUS!

Nous serons heureux de publier toute nouvelle question positive et d'intérêt général. Nous nous réservons toutefois le droit de faire une sélection des textes et ou réduire leur longueur.

Il nostro "Courriel": [arturotridico@hotmail.com](mailto:arturotridico@hotmail.com) ou utiliser le fax: **514.374.6568**. Vos coordonnées sont requises afin que nous puissions communiquer avec vous.

L'éditeur Arturo Tridico

## UN MESSAGGIO IMPORTANTE PER I PROPRIETARI DI ARMI DA FUOCO IN QUEBEC

# È ora di registrare le vostre armi da fuoco



Cercate il vostro  
modulo nella  
posta!

Adesso,  
la registrazione è  
**GRATIS!**



Se siete in possesso di un porto d'armi valido o di un certificato per l'acquisizione di armi da fuoco (*autorisation d'acquisition d'armes à feu (AAAF) / Firearms Acquisition Certificate (FAC)*), il vostro modulo personalizzato e facile da completare per la registrazione delle armi vi è già stato spedito per posta. Dovete essere in possesso del vostro porto d'armi o AAAF / FAC prima di potervi registrare. La registrazione delle armi è una responsabilità legale per tutti i proprietari di armi da fuoco.

La registrazione si effettua una sola volta. Potrete risparmiare i 18 dollari della tassa di iscrizione se registrerete le vostre armi entro la scadenza indicata sul modulo.

Agire ora significa assicurarvi di avere i documenti della registrazione prima di averne bisogno. Potete anche effettuare la registrazione in rete. Visitate il sito [www.ccaf.gc.ca](http://www.ccaf.gc.ca) per ulteriori dettagli.

Per ulteriori informazioni chiamate: 1 800 731-4000  
o visitate il sito: [www.ccaf.gc.ca](http://www.ccaf.gc.ca)

- **La registrazione concorre a migliorare** la sicurezza pubblica con il riconoscere la responsabilità del proprietario per l'uso e per la custodia in posto sicuro delle armi da fuoco.
- **Qualsiasi arma dall'uso limitato o proibito** registrata secondo la legge precedente, deve essere registrata di nuovo. La nuova registrazione è esente dal pagamento.
- **Un condono è in effetto** fino al 31 dicembre 2001, per permettere a coloro che sono in possesso di armi non registrate, o dall'uso limitato di registrarle oppure di disporne appropriatamente.
- **La registrazione mette la polizia in grado** di rintracciare armi da fuoco che possono essere state rubate, importate illegalmente, prodotte illegalmente, o comprate al mercato nero.
- **I risarcimenti e le coperture assicurative** possono essere ottenuti o trattati più facilmente per i proprietari di armi da fuoco registrate.
- **Per legge**, tutte le armi da fuoco devono essere registrate entro la fine del 2002.

Canada

# FLORENCE

L'impresa giusta che aggiusta i vostri telefoni guasti con  
garanzia ISO 9002 esperienze di IERI a OGGI

## LES PRODUITS ET SERVICES

Nous faisons la réfection, incluant la peinture, de la gamme complète des appareils téléphoniques. Qu'il s'agisse des appareils monolignes ou multilignes, résidentiels ou commerciaux, ou même des téléphones publics. Nos clients trouvent ainsi - chez le même fournisseur - réponse à tous leurs besoins de réfection. Sur commande, nous effectuons des montages spéciaux, voir même l'application d'une couleur particulière de peinture



## PRODUCTS AND SERVICES

We refurbish and repaint all single - and multi-line telephone sets for homes and offices — even pay phones. Florence is a one-stop refurbishing centre for telephone companies, manufacturers and distributors. We design and produce special phone setups on demand — we even paint all telephone appliances any colour you want!

# FLORENCE

*Centre de  
réparation  
pour appareils  
téléphoniques*

2005, rue Le Chatelier

Laval (Québec) H7L 5B3

Tél. (450) 682-2501

1-888-808-4256

Fax: (450) 682-1008

[info.flo@florencinc.com](mailto:info.flo@florencinc.com)



Angelo Neri (S) Direttore  
Vincenzo Morena (D) Presidente

LA VOCE DEGLI ITALIANI DI SUCCESSO

# ANGELO NERI

## al servizio della comunità



*Intervista con Angelo Neri, direttore della ristorazione degli alberghi Sheraton Four Point e Holiday Inn, Plaza Volare di cui il signor Morena Vincenzo è il presidente.*

Cominciasti da ragazzo, mi piaceva molto la ristorazione, andai a studiare Arte Commerciale, facevo vedere i lavori a mio padre, egli stanco del suo lavoro nella costruzione, mi diceva a cosa sarebbero serviti quei lavori da grande. Egli lavorava sodo ed io mi sentivo molto responsabile della mia famiglia, avevo voglia di guadagnare subito per contribuire alle spese familiari. facevo molti sacrifici, lavoravo come cameriere e studiavo, cambiavo indirizzo scolastico, perseguendo la laurea in contabilità. Piano piano, sono diventato responsabile della contabilità della ristorazione, la mia professione è quella di analizzare i costi dettagliati della ristorazione, debbo dare indicazione al presidente, come risparmiare senza togliere niente alla qualità dei prodotti. Il mio motto è soddisfare le richieste dei clienti. La compagnia per la quale lavoro, è una famiglia, il signor Morena ha 5 figli, io ne ho 2, quindi abbiamo familiarizzato, e ci sentiamo interdipendenti uno dall'altro. La comunità italiana, risponde bene alla nostra offerta, perché per ogni cliente adottiamo un sistema personalizzato. La ristorazione degli alberghi è un servizio alla clientela, quindi i ristoranti negli hotel, avevano una brutta reputazione; ma grazie alle nuove sinergie, abbiamo sfatato e trasformato la ristorazione ad



un livello veramente ragguardevole. Oggi abbiamo 4 o 5 cerimonie alla settimana. La ristorazione è diventata personalizzata, per ogni etnia. Abbiamo incorporato anche il giardino con tende, quindi noi possiamo ospitare da un minimo di 25 ad un massimo di 600 persone. Four Point è un albergo a 4 stelle, sono incorporati i parcheggi, i clienti sono appagati al 100% del servizio, riesco a pianificare tutto ciò che è la cucina, riusciamo a soddisfare tutti i palati e tutti i gusti; perché oggi ci sono delle persone che soffrono di colesterolo, malati di fegato ecc.... Noi siamo sensibili a tutte le richieste. Le tre più importanti cose di un matrimonio sono: la data, la compatibilità con la chiesa, poi il menù e la scelta della sala, poiché noi abbiamo 2 sale, nei due alberghi, la coppia sceglie la più idonea per loro. Abbiamo addirittura

inserito nella nostra organizzazione, una compagnia di decorazione per intonare i fiori, in base agli abiti delle damigelle, ci sono delle volte che i matrimoni non sono sempre delle stesse religioni, o dello stesso stato, allora dobbiamo concordare i gusti e le culture dell'origine degli sposi. Abbiamo la possibilità di dare un servizio per ogni cultura. Quindi per una cerimonia ben riuscita, tel. per prenotazione a: Angelo Neri, al 514.344.1999, Fax: 514.735.6132.

La Voce Euro-Canada - Ottobre-Novembre 2007



6600 Côte de Liesse Montréal, Qc, H4T 1E3 Tél.: (514) 344-1999 ext. 2254 • Fax: (514) 735-6132

Fourpointsdorval@rosdevhotels.com



# Ristorante Bis

## dalla Magna Grecia a Montreal

Aldo Mazzaferro, dall'antica Magna Grecia a Montreal, dove fa vivere ai buongustai momenti di felicità e di gioia gastronomica con la sua cucina altamente mediterranea.

Egli entrò, dopo una lunga e speciale scuola qualificata, al ristorante Da Vinci, insieme alla sua grande famiglia. Dopo tanti anni, come succede anche nelle migliori famiglie arrivava il divorzio, e quindi Aldo decise da solo di aprire con due suoi amici, Tomas e Eduardo, sulla rue della Montagna al numero 1229, il "ERistorante Bis". È uno di quei ristoranti in cui si può incontrare a cena personaggi come Celine Dion con il suo compagno. La ristorazione da Bis è basata sugli antipasti di stagione, pesce fresco tutti i giorni, i risotti per tutti i gusti, con tartufo bianco di Alba, le costole di vitello con cipolline fresche. Egli fa la pasta in casa tutti i giorni, per servirla fresca a tavola. I sapori e i gusti mediterranei, sono veramente e altamente genuini, quelli dell'antica civiltà calabrese. Il vino superbo importato direttamente dall'Italia e dalla Francia, dal Brunello di Montalcino, al Sassi Gaia, Tignanello, Barolo, Dolcetto, Amarone ecc..., ci sarebbe da scrivere un libro per la varietà e la qualità dei vini esistenti nel ristorante.

Parliamo del servizio, avrete un'accoglienza tradizionale, secolare scaturita ed impartita dai genitori di culture veramente odissee. Aldo è fiero di aver aperto il ristorante e altrettanto fiero e lieto di

accogliervi calorosamente all'ingresso del suo ristorante. Il Ristorante Bis, è una sua creatura, ed è fiducioso della fedelissima clientela che lo ha seguito e lo onora costantemente al nuovo ristorante. Parliamo del personale; altamente qualificato, sembra una famiglia, vedendo con quale spirito di abnegazione i camerieri lavorano, sembrano loro i padroni. Il suo Chef, che io conosco personalmente in quanto viene da una scuola di un'isola del Mediterraneo chiamata Ponza, un'isola in cui gli antichi romani, Nerone, Cesare ecc. andavano in villeggiatura e fu proprio in quei momenti, a Ponza dove fu meditato il famoso ratto delle Sabine, cioè rapire le donne della Sabina, antica regione etrusca.

Quindi non è una raccomandazione, ma direi una curiosità andare almeno una volta a provare il famoso ristorante Bis da Aldo.

Mami di Roma



**ROYAL CANADIAN MINT, ZECCA REALE CANADESE, LANCIA OGGI IN ITALIA LA NUOVA MONETA DA COLLEZIONE CON L'EFFIGIE DI GUGLIELMO MARCONI IN OCCASIONE DEL CENTENARIO DELLA**

**PRIMA TRASMISSIONE RADIO TRANSATLANTICA.**

Pontecchio Marconi, Bologna – A Villa Griffone, sede della Fondazione Guglielmo Marconi, nei pressi di Bologna, l'On. Alfonso Gagliano, Ministro canadese dei Lavori Pubblici e dei Servizi Governativi, e Ministro responsabile della Zecca Reale Canadese, ha presentato oggi al pubblico la nuova moneta, con l'effigie di Guglielmo Marconi, in occasione del centenario della prima trasmissione transatlantica effettuata dall'inventore italiano. All'inaugurazione hanno partecipato Dott. Malcolm McKechnie, Incaricato d'Affari dell'Ambasciata del Canada in Italia, il Prof. Gabriele Falciasacca, Presidente della Fondazione Guglielmo Marconi, la Dott.ssa Danielle Wetherup, Presidente della Zecca Reale Canadese, oltre che la Principessa Elettra Marconi, figlia del celebre inventore e madrina della moneta, e Gina Lollobrigida in veste di ospite d'onore. "Lo storico traguardo raggiunto da Marconi", ha detto il Ministro Gagliano, "segnò l'inizio dell'era delle comunicazioni senza fili, una rivoluzione che ha trasformato e trasforma ancora oggi il mondo delle telecomunicazioni. Il Canada è tra i paesi leader al mondo nel campo delle telecomunicazioni senza fili e dobbiamo a Marconi questo nostro successo. È per me motivo di particolare orgoglio celebrare, con il lancio di questa moneta, i traguardi raggiunti da un connazionale, a testimonianza dei forti vincoli che uniscono il Canada e l'Italia". Il disegno della moneta è stato presentato con un video a Villa Griffone, sullo sfondo dell'aquilone originale utilizzato da Marconi durante i primi esperimenti di comunicazione radio. La moneta d'argento puro con cammeo d'oro a 24 carati, reca un'immagine delle onde radio che attraversano l'oceano da Poldhu vicino a Cornwall in Inghilterra, a St. John's, nella provincia canadese di Terranova. La moneta fa parte di una serie di due monete emesse congiuntamente dalla Zecca Reale Canadese e dalla Zecca Reale Britannica. La moneta verrà anche presentata nel corso di una cerimonia che si terrà a St. John's, Terranova, il 26 settembre. La Zecca Reale Canadese è una società di stato specializzata nella produzione e distribuzione di monete circolari. È riconosciuta come una delle maggiori e più versatili zecche al mondo ed offre, su scala internazionale, un'ampia gamma di prodotti di conio, specializzati e di alta qualità, oltre a diversi servizi ad essi correlati. ([www.mint.ca](http://www.mint.ca))

**ROYAL CANADIAN MINT COMMEMORATES 100TH ANNIVERSARY OF THE FIRST TRANSATLANTIC WIRELESS TRANSMISSION COLLECTOR COIN FEATURES PORTRAIT OF GUGLIELMO MARCONI**

Pontecchio Marconi, Bologna—Today at Villa Griffone, Guglielmo Marconi's residence near Bologna, the Honourable Alfonso Gagliano, Canadian Minister of Public Works and Government Services and Minister responsible for the Royal Canadian Mint, unveiled a new bi-metallic coin portraying Guglielmo Marconi and commemorating the 100th anniversary of the first transatlantic wireless transmission.

Mr. Malcolm McKechnie, Chargé d'affaires, at the Embassy of Canada in Italy, Princess Elettra Marconi and Professor Gabriele Falciasacca, President of the Fondazione Guglielmo Marconi, Mrs. Danielle Wetherup President of the Royal Canadian Mint and guest of honour Gina Lollobrigida also participated in the unveiling.

"Marconi's achievement marked the beginning of the wireless communication era and sparked a technological revolution that is transforming the world of telecommunications to this day," said Minister Gagliano.

"Canada has become one of the world leaders in the wireless telecommunications industry, and we have Marconi to thank for our success.

I am especially proud to commemorate the achievement of one of my fellow Italians with this new coin and to celebrate the strong



*L'On. Alfonso Gagliano e la Principessa Elettra Marconi all'inaugurazione della nuova moneta di 5\$ a Pontecchio Marconi in Italia.*

*The Honourable Alfonso Gagliano and the Princess Elettra Marconi at the unveiling of the new \$5 coin at Pontecchio Marconi in Italy.*

ties that bind Canada and Italy."

The coin's design was revealed during a video presentation at Villa Griffone, in view of the original kite used by Marconi in his early experiments in radio communications.

The coin is sterling silver with a 24 karat gold-plated cameo and depicts radio waves travelling from Poldhu near Cornwall in England to St. John's, Newfoundland in Canada.

The coin is part of a two coin set jointly issued by the Royal Canadian Mint and the British Royal Mint. The coin will also be featured in a ceremony in St. John's, Newfoundland on September 26.

The Royal Canadian Mint is the Crown Corporation responsible for the minting and distribution of Canada's circulation coins.

The Royal Canadian Mint is recognised as one of the largest and most versatile mints in the world, offering a wide range of specialized, high quality coinage products and related services on an international scale. Visit the Royal Canadian Mint on the Internet at [www.mint.ca](http://www.mint.ca).

## ALITALIA, AIR FRANCE E DELTA AIR LINES firmano una nuova partnership

Alitalia ha firmato a Roma, i memorandum of understanding (mou) con Air France e Delta Air Lines. La firma dei due documenti, nei quali viene manifestata la volontà di realizzare una collaborazione di ampio respiro nei servizi passeggeri, nel trasporto merci e in altre aree di comune interesse, rappresenta un primo passo importante verso la costruzione del nuovo sistema di partnership le compagnie entrano ora in una fase di negoziazione esclusiva che porterà, entro alcune settimane, all'elaborazione e alla stipula dei relativi contratti, momento che sancirà l'effettiva operatività dell'alleanza. Il via libera alle firme - si legge in una nota di Alitalia - era stato dato dal Consiglio di Amministrazione della società. Gli accordi finali verranno sottoposti alle autorità antitrust europea e nordamericana, per le opportune valutazioni di competenza.

Alitalia,  
Air France e  
Delta Air Lines  
firmano  
una nuova  
partnership







## ELIO FRA LUCE E SILENZIO dalla Campania al Québec

Parlare di Elio è un po' difficile, in quanto egli vive appartato, nell'estremo angolo della cucina, dove nessuno può scorgere i suoi gesti e le sue creatività, egli è diventato a Montreal con il tempo un punto di riferimento per tutta la comunità italiana.

Si trasferì in Canada con la sua famiglia nel 1958, il padre, la madre, un fratello e due sorelle; la più piccola si chiama Alba. Elio cominciò subito a darsi da fare, e andò a lavorare in un negozio di alimentari come garzone, facendo le consegne a domicilio delle spese dei clienti, ma subito egli si distingue e il proprietario, un ebreo, gli lasciò la gestione del locale, ma non essendo amante d'essere dipendente si mise con il fratello più grande, aprendo a Bellechasse un piccolo locale, facendo pizze, il fratello più grande lasciò subito quell'attività, ma Elio proseguì da solo. Elio in Italia lavorava come capo pasticciere in una pasticceria, da lì la passione per l'alimentazione. In Canada mette subito in atto la sua passione di ristoratore. Il Buffet Anna Maria uno dei più conosciuti di Montreal, coadiuvato dall'in-

stancabile moglie Nina Capene, e dai suoi tre figli, Anna Maria la prima, Franco il secondo e Lucia la terza, tutti lavorano con il padre considerando che i figli hanno tutti una laurea, la prima figlia Anna Maria ha sposato l'Ingegnere De Risi, professionista all'avanguardia con i tempi. C'è una storia curiosa ma pensosa, che voglio raccontare, il padre di Elio ingoiò un osso di pollo involontariamente, ma gli causò non poche difficoltà, in quanto fu operato più di otto volte, per ritornare alla normalità, allora in quei giorni Elio fece una promessa che se suo padre si fosse salvato lui per tutta la vita contribuiva alla donazione annua agli ospedali. Religioso di nascita e quindi di conseguenza molto generoso con tutte le istituzioni. Elio si è sempre distinto. Sottoponiamo quindi all'attenzione delle forze sociali, affinché venga pubblicamente e ufficialmente riconosciuta l'opera che Elio Pizzeria, svolge nell'ambito della comunità, va tutta la nostra ammirazione per l'opera che ieri, oggi e domani svolge a favore della nostra comunità.

*Mami di Roma*



*Gli amici si uniscono al tuo successo*

***Distribution Marchica Inc.***

***(514) 494-9926***

***GDP Champignons Inc.***

***(514) 324-0880***

***Boulangerie Napoleone Inc.***

***(514) 728-9635***



**LA BARBERA**  
INC.  
DISTRIBUTIONS - ALIMENTAIRES

Giuseppe La Barbera Jr.

12095, rue Cousineau, Montréal, Québec H4K 1P7  
TÉL.: (514) 331-2051 • Fax: (514) 331-2776



In margine al Gala dei nostri leaders de "La Voce" che si svolgerà il 15 novembre. Venite anche voi nel Club di Roma. Inviatemi il vostro Curriculum vitae e la vostra industria, commerciale o artigianale e sarete conosciuti dai nostri lettori. Nord-Atlantic

# 1982 La Voce HA 20 ANNI

Una parte dei professionisti e degli imprenditori degli anni 80 al 2001 per altri tuoi anni di professionalità e impegno.

Siamo pronti alla vostra CHIAMATECI o ENTRATE, ACCOGLIETECI nel nostro Club di Roma.

5127 Jean-Talon Rd. Tel.: 374-6555



**Il 20° anniversario di "La Voce Euro-Canada" nel luglio 2002.**

*dei Leaders de "La Voce" un vitae personale e della loro istituzione o professione; i nostri 120 000 lettori del Nord America*

# La Voce 2002 20 ANNI

*protagonisti degli articoli; c'è posto anche per i piccoli imprenditori, la gente d'affari.*

**La Voce suggerisce! Venite! Comodatevi in studio al**

**Est. a St-Leonard Fax: 374-6568**



*Chi saranno i prossimi Leaders italiani prima del Gala 2002?*

*Il movimento Slow Food (MSF), che promuove il piacere a tavola e di cui la filosofia combatte lo sgretolarsi (sfaldamento) del gusto, ha ormai dei tentacoli nei cinque continenti e lo stesso nel Québec.*

La cultura dello Slow Food (pasta lento) riflette tutto il contrario del Fast Food (pasta veloce). Questo movimento incarna tutta una filosofia basata sulla preservazione del gusto e del patrimonio culinario mondiale.

È così che quest'organismo si porta alla difesa dei formaggi al latte crudo, dei vini lavorati solamente con i metodo artigianale (si è presa posizione contro i vini transgenici) e la preservazione dei prodotti della terra.

### Italia

Il Movimento Slow Food non è nato in Francia, come si sarà talvolta tentato di crederlo, bensì in Italia nel 1986. Il presidente -fondatore è un italiano che si chiama Carlo Petrini.

È lui che ha avviato un movimento di resistenza al Fast Food per protestare contro l'introduzione nel cuore della città eterna, di un ristorante McDonald's. È salito sulle barricate, temendo che l'arrivo del gigante del fast Food avrebbe segnato l'inizio della sparizione delle trattorie italiane.

Per Claire Panzer, vice-presidente del Movimento Slow Food, il passaggio nello scorso febbraio nel quadro del Festival "Montreal en lumier" per proferire una conferenza sul soggetto, il manifesto dello Slow Food si porta alla difesa del piacere del ben vivere. Fa anche l'elogio della lentezza. Non è per niente che il simbolo del movimento è una lumaca!

«Lento (slow) non solo nella gastronomia, ma in tutta la vita. Un pensiero contro la vita frenetica», afferma la Panzer.

### 65.000 membri

A partire dal 1994, il MSGF fu esportato fuori dall'Italia. Curiosamente i Francesi sono stati quasi gli ultimi ad unirsi con i ranghi. Oggi, il movimento Slow Food conta 65.000 membri in 45 paesi che si portano alla difesa del gusto.

Gli aderenti sono in contatto grazie ad internet, e una rivista trimestrale pubblicata in cinque lingue presenta degli articoli sulla cultura alimentare attraverso il mondo dei buongustai.

Per sapere di più sullo Slow Food e scoprire delle ricette di tutte le parti, visitate il loro sito web: [www.slowfood.it](http://www.slowfood.it)

## IL PRESIDENTE DEL QUEBEC PAOLO CACCIA

### *Slow Food Québec mira al trionfo del gusto,*

*il movimento Slow Food Québec ha visto la luce pochi mesi fa, e i suoi membri hanno tenuto la loro prima attività il 9 maggio scorso: una conferenza degustazione sullo sciroppo di acero biologico.*

Al momento di questo avvenimento che ha riunito una trentina di persone, gli oratori Jacinthe Fortin, del Centro di ricerche e sviluppo sugli alimenti dell'agricoltura in Canada, e il microbiologo Luc Lagacé, del Centro di ricerche in acerocoltura (ACER), hanno lungamente parlato dei fattori suscettibili a influenzare il sapore dei prodotti dell'acero.

«Si può parlare dello sciroppo d'acero ma si parla degli scippo d'acero», ha sottolineato la Fortin, poiché il sapore dello sciroppo può variare a secondo della regione e dei metodi di produzione.



Paul Caccia

### Dei felici matrimoni

Nell'Intervista al Giornale di Montréal il presidente dello Slow Food Québec, Paul Caccia, che è anche direttore delle pubbliche relazioni all'Istituto del turismo e degli alberghieri del Québec (ITHQ), ricorda che lo Slow Food Québec mira a promuovere i prodotti del Québec e a imparentarsi con i prodotti internazionali.

### Preservare la biodiversità

11 settembre 2001 ore 19:00 presso l'Istituto del Turismo e Hôtellerie du Québec Con la presenza di Angelo Ridone (presidente della società importatrice di prodotti alimentari italiani (ITACA DIRECT) venuto a dare "Man forte" a Paul Caccia per animare una degustazione di circa 50 oli d'oliva di altrettanti maestri oliferi d'Italia spiegandone ai membri dello "Slow food" i dettagli della nuova denominazione d'origine protetta (DOP), e conseguentemente saper distinguere le differenti densità e gusti "Fuité" che si trovano negli oli. All'esercizio dell'olio si è aggiunta la degustazione appassionata del pane di fabbricazione artigianale quebecchese, con una illustrazione della signora Liliane Colpron (presidente des boulangeries première Moisson) che ha sottolineato la differenza dal pane biologico artigianale a quello industriale.

La conferenza degustazione e formazione ebbe la collaborazione dell'Istituto (ITHQ) presso l'Istituto stesso giorno 11 settembre.

Attualmente, il movimento raggruppa una quarantina di persone, di cui la chef Anne Desjardins del ristorante L'Eau à la bouche, nelle Laurentides.

La prossima attività sui formaggi quebecchesi a latte crudo allietati con vini locali e di altri paesi.

«L'idea è di fare trionfare il gusto con dei prodotti locali ed esteri», a dire di Caccia. La cultura Slow Food mira anche alla salvaguardia del patrimonio alimentare. Il sogno di Paul Caccia e dei suoi accoliti sarà di organizzare un fine settimana di gusto di tre giorni.

*Per diventare membri del sodalizio che promuove e conserva le tradizioni gastronomiche di qualità, protegge e incoraggia i produttori artigianali preservandone la biodiversità; chiamare Paul Caccia al 514.282.5110 • Courriel: [slowfoodquebec@yahoo.com](mailto:slowfoodquebec@yahoo.com) oppure navigare sul "caccia-paul@ithq.qc.ca"*

# La Molisana Ristorante

CUISINE TYPIQUE ITALIENNE



• *Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête* • *Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle* • *Pour tous genres d'événements* • *Au choix, à la carte ou menus spéciaux.*

1014, Fleury est, Montréal (Québec)  
Réservations: (514) 382-7100

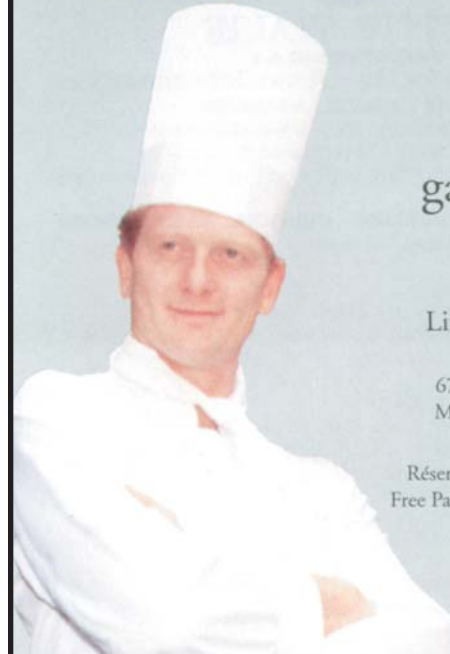
# Restaurant Casa Napoli

La vera  
gastronomia  
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent  
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2  
Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est  
coin 6ième avenue R.D.P.  
H1E 1P1  
Tél.: 494-6666  
Fax: 494-8800

Restaurant  
**Prima Luna**  
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice  
antoniod@primaluna.com  
www.primaluna.com

381-0024

**La Casa dei Ravioli**

381-2481

Spécialités italiennes  
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli  
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

Restaurant

# Le Negroni



Cuisine  
gastronomique  
italienne

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9  
Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509  
E-mail: www.lenegroni.com

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli



**ESIGETE I  
Funghi di Calabria**

FRESCHI E SECCHI.

**NOVITÀ! POMODORI SELEZIONATI DI CALABRIA, TARTUFI NERI E BIANCHI DI ALBA**

MARIO DIMEO DISTRIBUTION M.R.  
8875 BOUL. ST-LAURENT  
MONTREAL, QC. H2N 1M2  
(514) 385-6445  
381-8935

Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani

• Sila  
• Pollino e Alburni

**CONTROLLATI DA UN ESPERTO MICOLOGO**



**PAVILLON  
DES  
Gourmets**



*Il meglio della gastronomia Italiana*  
(Vasto parcheggio)

5680 boul. des Laurentides,  
Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2  
Tél.: (450) 625-2720

**RISTORANTE  
TRATTORIA  
DAI  
BAFFONI**



11, RUE DANTE, MONTRÉAL  
QUÉBEC, CANADA H2S 1J6  
TÉL.: (514) 270-3715  
FAX: (514) 270-1691

**AU DE LA PETITE ITALIE  
IN THE OF LITTLE ITALY**

**HOSTARIA  
ROMANA**



**ITALIAN RESTAURANT**

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED  
AUTENTICA CUCINA ITALIANA  
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8  
TÉL.: 849-1389 • 849-1380



**RISTORANTE  
DA VINCI**  
Since 1960

Consumers  
Choice Award 1999

Gourmet Magazine  
America's Top Tables 1997

Pranzo "1998", L'Accademia Italiana  
Della Cucina/Valutazione (8,5)



**"Sophisticated atmosphere, food and service"**  
Leslie Chesterman - *The Montréal Gazette* - January 29, 2000  
*Sala Disponibile per ogni occasione*

1180 Bishop • Montréal • (514) 874-2001 [www.davinci.qc.ca](http://www.davinci.qc.ca)

**«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»**



Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence

RESTAURANT  
**le Pirate  
de Laval**  
ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

GRAZIE A ROCCO MASTRANGELO



**GIGI D'ALESSIO**  
**IN CANADA NON**  
**VERRÀ CON**  
**SOFIA LOREN**

*I suoi concerti rappresentano il vecchio e il nuovo repertorio per cui la musica la famiglia, Sofia, Dalla, i Fan e... Napoli sono la sua spinta vitale della sua riuscita da spettacolo*

**Non mancate il concerto a MONTREAL e TORONTO**

**VIVA VERDI**

Con questo celebre "slogan" risorgimentale (non dimentichiamo che per coloro che hanno "fatto" l'Italia VIVA VERDI voleva significare Viva Vittorio Emanuele Re d'Italia), l'Opera di Montreal ha degnamente ricordato il centenario della morte del Maestro chiudendo la stagione lirica 2000/2001 con Aida ed iniziando la stagione corrente con Nabucco, l'opera che ha dato celebrità al giovane Verdi. Durante tutto il mese di novembre la celebre "Va Pensiero" ha echeggiato nel grande teatro Wilfrid Pelletier portando con sé il profumo di italianità nel mondo... Un'opera grandiosa ed una produzione montrealese degna della tradizione musicale di questa città. E da non dimenticare che a cominciare dal 9 febbraio 2002, e durante tutto il mese, ancora un'altra celebre opera di Verdi, "La Traviata". Forse la più popolare di tutte le opere di Verdi, e non solo. A marzo l'opera de Montreal ha in programma "Tosca" di Puccini ed infine in giugno, "l'elisir d'amore" di Gaetano Donizetti. Mi riprometto che in futuro vi darò più dettagliate informazioni su queste opere. In attesa, buon divertimento.

Mario Cerundolo



Gaetan Laperrière  
(baritono)



Susan Neves  
(soprano)



Louis Langelier  
(tenore)

La MVP presenta **D'ALESSIO MANIA**

**GIGI D'ALESSIO**  
**IN CONCERTO**

<p><b>A TORONTO</b> Domenica 9 dicembre (alle 7pm) Hummingbird Centre Formaly O'Keefe Centre 1 Front Street East Biglietti in vendita da: MVP 416-534-6121   Box Office (tutti) 416-572-2261   World Music 905-851-3315 Ital Records 416-554-9272</p>	<p><b>A MONTREAL</b> Sabato 8 dicembre (alle 8pm) Salle Wilfrid-Pelletier Place des Arts 175 Ste. Catherine, Montreal Biglietti in vendita da: Ital Video Disco 514-255-5374 Box Office (tutti) 514-842-2112   Extravaganza 514-273-0030   Ticket Master 514-790-1245 Una Produzione Palmira-Spec &amp; Ital Video Disco</p>
---	--

Restaurant Italien

Trattoria Del **Teatro**  
Bifteck & Pâtes  
Steakhouse & Pasta

1437 rue Crescent,  
Montréal, Québec  
Canada. H3G 2B2

RÉSERVATIONS  
TEL.: (514) 842-9394  
FAX: (514) 842-8678

TÉL: (514) 847-1123  
FAX: (514) 842-8678

POISSONS & FRUITS DE MER  
FISH & SEAFOOD  
RESTAURANT  
**AZZURRO**  
CUISINE ITALIENNE  
AZZURRO  
CUISINE MEDITERRANÉENNE

1437 rue Crescent,  
Montréal, Québec  
Canada. H3G 2B2

## VALENTINA PATRUNO

*Una bella mora italoamericana,  
è Miss Italia nel Mondo 2001*



**SALSOMAGGIORE** - Nel bellissimo Palazzo Verzieri, in stile Liberty di inizio secolo, anche quest'anno è stata proclamata la Miss Italia nel Mondo. Valentina Patruno, questo il nome della Miss incoronata a Salsomaggiore; è nata a Caracas 21 anni fa. Suo padre è originario di Bari, e dopo essere emigrato in Venezuela, otto anni fa si è trasferito con la famiglia negli Stati Uniti,

a Miami. Valentina è una bella ragazza mora, dai tratti somatici tipicamente italiani e due grandi occhi scuri che non potevano non conquistare la giuria che le ha assegnato il titolo, ovvero il primo posto della "Olimpiade della bellezza", come l'ha definita Carlo Conti, ancora una volta conduttore del concorso di bellezze italiane all'estero, che precede quello di Miss Italia e che è giunto quest'anno alla sua undicesima edizione.

## DANIELA FEROLLA MISS ITALIA

**MISS ITALIA:  
È SALERNITANA  
E HA 17 ANNI  
LA NUOVA  
REGINETTA**

Salsomaggiore - Daniela Ferolla, 17 anni. È nata a Vallo della Lucania, in provincia di Salerno, il 7 maggio 1984 ed abita ancora a Ceraso. Capelli castani, occhi verdi, nata sotto il segno del Toro, la nuova Miss Italia è alta un metro e 79 e pesa 62 chili. Figlia di Anna, titolare di una azienda agricola, e di Fernando, maresciallo dei carabinieri, Daniela ha tre sorelle, Giusi, Gabriella e Miriam. Studentessa al liceo scientifico, ha l'hobby della danza e sogna di lavorare nel mondo dello spettacolo, con preferenza per la tv, ma non come "velina". Arrivata in concorso come Miss TriumphModaMare Calabria, già eletta nei giorni scorsi Miss Miluna e Miss Chi, la nuova reginetta è fidanzata con un ragazzo di nome Luca. (AGI)



### LA MAISON DES PÂTES FRAÎCHES

*La signora Francesca, proprietaria del negozio di cui stiamo parlando oltre al mangiare genuino, si acquista anche la pasta fresca fatta direttamente dalla signora con i metodi artigianali e contadini. Situato nel cuore dei francofoni, gli abitanti del quartiere, le vogliono molto bene alla signora Francesca, la quale fa anche tutti i tipi di salse per la pasta ed altro. Il negozio è gestito anche dai figli di Francesca, Roberto, Giorgio e Daniel. Nel negozio si può trovare di tutto, dai vini ai più sofisticati formaggi.*

*Mami di Roma*



865, Rachel Est, Mtl. (Qc) H2J 2H9 Tél.: (514) 527-5487

**DOPO UNA GIORNATA DI...GOLF O DI LAVORO!**  
Venite dove c'è il meglio del ristoro:



Al Caffè terrazza "ROSSONERO" che gli inseparabili Domenic, Joe, Mario e Michel vi aspettano ogni giorno con un servizio "sopraffino" fino alle ore piccole del mattino...



2440, rue Fleury Est, Montréal

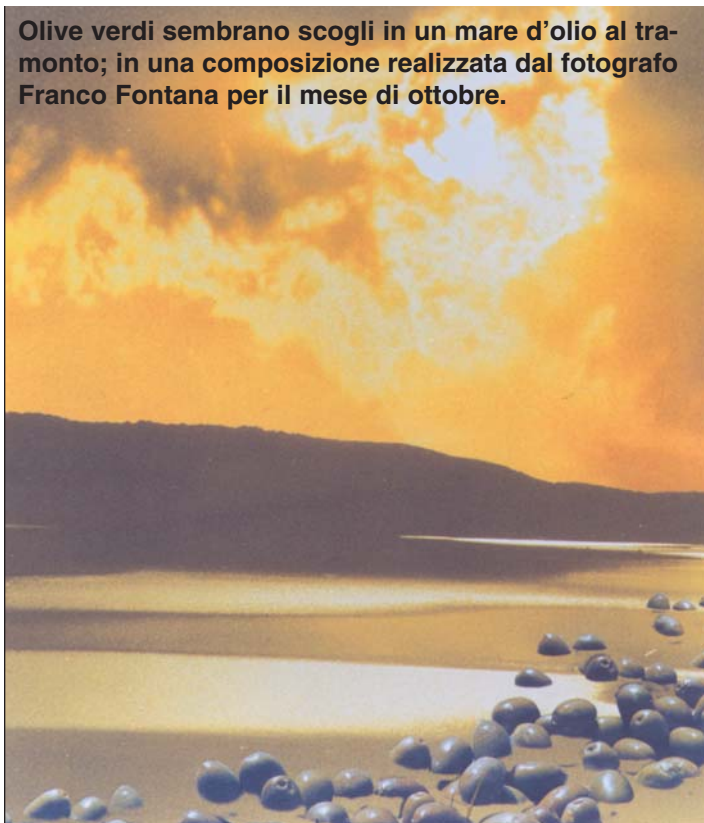
T é l . : ( 5 1 4 ) 3 8 8 - 1 7 2 7



## CALENDARIO dedicato ai prodotti tipici italiani

Foto adnkronos di Franco Fontana

Olive verdi sembrano scogli in un mare d'olio al tramonto; in una composizione realizzata dal fotografo Franco Fontana per il mese di ottobre.



Colline di riso in un pomeriggio tempestoso dominano la composizione realizzata dal fotografo Franco Fontana per il mese di novembre.



## Papa da record 1000 udienze in 23 anni di pontificato



Il presidente Carlo Azeglio Ciampi con la moglie signora Franca, posano per una foto ricordo con il Papa Giovanni Paolo II in occasione della visita ufficiale che il Capo dello Stato ha compiuto in Vaticano (foto ansa)

**23 ANNI PAPALI IL 16 / 10 / 2001**

## e quella sera di 23 anni fa diventò Giovanni Paolo II

*Sono passati 23 anni da quella sera del 16 ottobre 1978 quando Karol Wojtyła diventò Giovanni Paolo II e il cardinale Wyszyński gli disse: "tu introdurrà la Chiesa nel terzo millennio."*

Roma Giovanni Paolo II ha battuto un nuovo record: quello delle mille udienze generali in 23 anni di pontificato. La millesima udienza è stata infatti quella del 10 agosto in piazza San Pietro, dove il Pontefice ha incontrato 22mila ministranti, come vengono chiamati nel gergo ecclesiastico i cherichetti, quelli cioè che si suol dire "servono messa" assistendo i sacerdoti sull'altare. Mille udienze in 23 anni di pontificato, ovvero 16 milioni di fedeli che sono sfilati davanti al Papa in tutti i mercoledì di questi anni dal 1978 in poi. Compresi quelli che erano in piazza il 13 maggio dell'81 quando Ali Agca attentò alla vita di Giovanni Paolo II. "Piazza San Pietro - ha detto il Papa nel suo messaggio ad una folla entusiasta - è oggi la piazza della gioventù. Oggi questa piazza, che ospita la millesima udienza generale da quando la Provvidenza divina mi ha chiamato ad essere successore dell'Apostolo Pietro, si apre alle migliaia di ragazze e ragazzi venuti da tutta Europa in pellegrinaggio alla tomba del Principe degli Apostoli". Il Pontefice ha ricordato che il motto dei chierichetti è "verso il mondo nuovo" e questo rappresenta "un segno della vostra volontà di prendere sul serio la vocazione cristiana".

## SILVIO BERLUSCONI

il leader del centrodestra e presidente del consiglio dei ministri



Ho le mani pulite su Genova e vogliamo cambiare l'Italia



Al senato durante il suo discorso

TEL.: 273-8558

**Moilano**  
FRUITERIE



*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.*

*Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

l'eccellenza della raffinata cucina italiana

**Gosta Del Mare**

PER RISERVAZIONI E INFORMAZIONI  
Giustino Calabrese e Santino Fusco

5605 Amos (coin Lacordaire) Montréal-Nord, (Québec) H1G 2Y3

TÉL.: (514) 322-7140 • FAX: (514) 326-9564

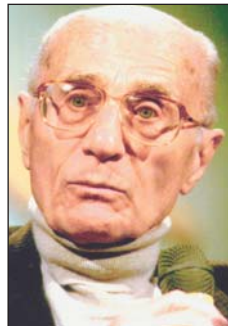
## PAVAROTTI AND FRIENDS



Il leggendario tenore Luciano Pavarotti con l'attrice inglese Catherine Zeta Jones al concerto per "Pavarotti and Friends 2001" tante stelle della musica accanto al tenore per un concerto in favore dei bambini Afgani prima del terrore dell'11 settembre.

## L'Italia ha perso un "Grande Maestro"

### Indro Montanelli



Il decano dei giornalisti italiani, testimone, spesso controcorrente del secolo appena passato, si è spento nel luglio scorso in una clinica privata a Milano. A 92 anni Indro è stato stroncato da un tumore contro il quale ha lottato fino alla fine. In una telefonata al direttore del Corriere della Sera, il presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi ha definito

Montanelli "grande interprete della vita quotidiana e grande testimone del Novecento". Il presidente della commissione Ue, Romano Prodi, ha ricordato come Montanelli sia stato "lucido e libero fino agli ultimi istanti della sua vita". "Maestro di lingua, nei suoi libri ha raccontato, con esemplare chiarezza di parole e di concetti, la storia degli italiani nel suo percorso millenario, come nessun altro ha saputo fare". Ci ha lasciato un'ineguagliabile galleria di ritratti di protagonisti del novecento. Intollerante di ogni costituzione, conquistò con la schiettezza dei suoi giudizi l'ammirazione e l'affetto di generazioni di italiani. Ne conosceva a fondo vizi e virtù, e fu spietato ma appassionato giudice di un paese che amava sopra ogni altra cosa al mondo.



**cupidon**  
FLEURISTE

OUVERT 7 jrs,  
livraison, Mtl.  
banlieu,  
partout dans le  
monde  
Membre  
F.T.D.  
TELEFLORA



- Mariage
- Fleurs sèches
- Paniers de fruits et Paniers bébé
- Funérailles
- Fleurs importées de Hollande et exotique

Tél.: (514) 382-6111  
INWATS: 1-800-361-6111  
Fax: (514) 382-5025

2288 Fleury est, Montréal, Canada H2B 1K6



## DALLA FONDAZIONE TREMAGLIA PRIMA EDIZIONE DEL PREMIO “ITALIANI NEL MONDO”

Da una sintesi di Di Patrizia Perilli © adnkronos

Sulle note del Nabucco suonato da un'orchestra di 220 elementi guidati dal maestro Marco Balderi, davanti a 1400 invitati, nella cornice del Vittoriano di Roma che proprio quest'anno festeggia i suoi novant'anni, hanno ritirato il Premio "Italiano nel mondo", cinque italiani all'estero che hanno dato lustro all'Italia. Un premio speciale è stato consegnato dal vice presidente della Confindustria Andrea Mondello, a Giuseppe Marra, direttore dell'agenzia di stampa Adnkronos, per essere stato il primo a mettere in rete gli italiani nel mondo con il sito Internet Italy Global Nation e poi con Pronto Italia. Marra, che ha dedicato il premio alla memoria del padre, anche lui emigrato in California, ha voluto ricordare una frase detta dal presidente Carlo Azeglio Ciampi in occasione della Prima Conferenza degli italiani nel mondo, secondo cui, in epoca di globalizzazione per mantenere l'identità italiana bisogna avere coscienza d'identità di nazione, di cultura e di civiltà, spingendosi ad essere più presenti con la nostra creatività e laboriosità nel mondo.

Madrina della serata Claudia Cardinale che ha confessato "una grande emozione in quanto italiana nata all'estero e residente in Francia" ma che sente forte il senso dell'italianità. Tra i numerosi invitati Silvano Moffa, presidente della provincia di Roma promotrice dell'iniziativa che ricade all'interno di un progetto più vasto come "Le Celebrazioni verdiane". Tra i numerosi volti conosciuti; Fabrizio Del Noce, Federico Fazzuoli, Piero Fassino, Luciano Violante, Clemente Mimun, Piero Galameri, Maurizio Gasparri,



Olga D'Antona, Micol Fontana.

A condurre la serata trasmessa in tutto il mondo, in differita, su Rai Uno e Rai International è stata Paola Saluzzi che ha ricordato la figura di Marzio Tremaglia, figlio del deputato di Alleanza nazionale Mirko, morto prematuramente. "La Fondazione - ha spiegato Mirko Tremaglia - nasce per dare continuità all'importanter lavoro di riflessione avviato da Marzio negli ultimi anni della sua attività politica, nel suo impegno di Assessore alla Cultura della Regione Lombardia, con particolare riferimento all'analisi e al confronto sui temi dell'identità e del radicamento come fondamento dell'autentica libertà, consapevolezza e spiritualità dei popoli". Profondamente emozionato nel ricordare il figlio, l'onorevole Tremaglia che del voto per gli italiani all'estero ne ha fatto "una vera e propria ragione di vita", ha lanciato un invito a tutti i connazionali residenti nei cinque continenti: "Credete ancora in noi", ha detto,

promettendo la conclusione dell'iter legislativo che prevede l'istituzione del diritto di voto per corrispondenza agli italiani all'estero già nei prossimi sei mesi della nuova legislatura. I premiati sono: Arcangelo Angelini, detto l'imperatore del Cile, Franco Belgiorno Nettis, capitano d'industria in Australia, Julian Fantino, nato a Verdoglio, oggi è capo della Polizia canadese, il più importante e numeroso corpo del Paese con oltre 7.000 unità, Rodolfo Magni, toscano del 1914, a Johannesburg impianta una fabbrica tessile che oggi conta 1500 dipendenti, Mariuccia Zerilli Marimo, ha ritirato il premio in memoria del marito Guido, industriale, scrittore e diplomatico.

**in alto** Mirko Tremaglia, presidente onorario della Fondazione, indica il cielo ricordando suo figlio Marzio, morto prematuramente  
**qui sotto** Giuseppe Marra mentre riceve il Premio speciale dal vice presidente della Confindustria Andrea Mondello, alla presenza della presentatrice Paola Saluzzi



# VALENTINO ROSSI,

## Campione del mondo classe 500

Con due gare d'anticipo Valentino Rossi è campione del mondo della classe 500 di motociclismo ed entra nella storia del Motomondiale come primo italiano a vincere in tre diverse categorie. Risultato che Rossi si è assicurato battendo per soli 13 millesimi di secondo il gp d'Australia dove ha bat-

14 volte dalla pole position (5 con la 125, 5 con la 250, 4 con la 500).

### Classifica mondiale 2001 classe 500 cc

1) Rossi 275; - 2) Biaggi 203; - 3) Capirossi 179; - 4) Barros 160; - 5) Nakano 135.

### Scuderia Ferrari 11, NUMERO PERFETTO

La Scuderia Ferrari e Michael Schumacher vincendo l'ultimo G.P. di F.1 che si è disputato a Suzuka in Giappone, ha portato il palmares a 11 titoli costruttori. La casa automobilistica di Maranello (Modena) ed in più cosa curiosa apparì punti (cioè 11) i titoli piloti conquistati in tutta la storia della Formula uno. Solamente M. Schumacher ne ha vinti due con il cavallino rampante, e poi tutti gli altri (Jody Schecter, Niki Lauda, John Jurtees campione anche di motocicletta ecc. ecc.) È stata una corsa entusiasmante, anche perché Michael Schumacher, vincendo l'ultimo GP della F1 della stagione 2001, ha portato a 9 le sue vittorie dell'ultimo campionato del mondo di F.1. Arrivederci a tutti voi cari amici sportivi alla prossima stagione agonistica del 2002.



J.P. Montoya M.Schumacher e D. Coulthard (Modena) ed in più cosa curiosa apparì punti (cioè 11) i titoli piloti conquistati in tutta la storia della Formula uno. Solamente M. Schumacher ne ha vinti due con il cavallino rampante, e poi tutti gli altri (Jody Schecter, Niki Lauda, John Jurtees campione anche di motocicletta ecc. ecc.) È stata una corsa entusiasmante, anche perché Michael Schumacher, vincendo l'ultimo GP della F1 della stagione 2001, ha portato a 9 le sue vittorie dell'ultimo campionato del mondo di F.1. Arrivederci a tutti voi cari amici sportivi alla prossima stagione agonistica del 2002.

Nicolangelo Cioppi



G.P. LOTTERIA MONZA 27 - 6 - 76

Ritrovato per puro caso negli archivi dell'autodromo di Monza, in occasione del G.P. di F1. 2001. Ammirate questo spettacolare incidente arrivato nel lontano 27 giugno 1976; nella formula Renault. Vediamo il signor Maggi Marco con l'auto numero 69, di Annone Brianza (Lecco) sul circuito di Monza in prima posizione. (foto scattata dalla signora Anna, moglie del coproprietario dell'auto da corsa Franco Vassena di Barzanò in provincia di Lecco).

Nicolangelo Cioppi ex pilota.

### ECCO I RISULTATI FINALI DEL CAMPIONATO DI F. 1

#### PILOTI

1	M. Schumacher(Ger)	Punti 123
2	D. Coulthard (GB)	Punti 65
3	R. Barrichello(Br)	Punti 56
4	R. Schumacher(Ger)	Punti 49
5	M. Hakkinen (Fin)	Punti 37
6	J. P. Montoya (Col)	Punti 31
7	Jacques Villeneuve (Can)	Punti 12
7	Nick Heidfeld (Ger)	Punti 12
7	Jarno Trulli (Ita)	Punti 12
10	Kim Raikkonen (Fin)	Punti 09
11	G.Fischella (Ita)	Punti 08
12	E. Irvine (GB)	Punti 06
12	H.H. Frentzen (All)	Punti 06
14	O. Panis (Fra)	Punti 05
14	J. Alesi (Fra)	Punti 05
16	P. de la Rosa (Esp)	Punti 03
17	J. Button (GB)	Punti 02
18	J. Verstappen (PB)	Punti 01

#### Campionato Costruttori

1	Scuderia Ferrari	Punti 179
2	McLaren/Mercedes	Punti 102
3	Williams BMW	Punti 80
4	Sauber/Petronas	Punti 21
6	Jordan Honda	Punti 19
5	BAR Honda	Punti 17
7	Benetton Renault	Punti 10
8	Jaguar Cosworth	Punti 09
9	Prost- Acer	Punti 04
10	Arrows-Asiatech	Punti 01

lato al fotofinish Max Biaggi, seguito da Loris Capirossi. Anche nel 2000 il podio del gp d'Australia fu tutto italiano, con Biaggi davanti a Capirossi e Rossi. Valentino Rossi è il primo italiano a vincere il mondiale in tre diverse categorie. Il leggendario Giacomo Agostini ha vinto 15 mondiali nella sua carriera, ma tutti nelle classi 250 e 500. Rossi invece è il terzo pilota nella storia del mondiale a trionfare in tre classi diverse. Prima di lui, Phil Read (125,250 e 500) e Mike "the bike" Hailwood (250,350 e 500): nomi leggendari. Figlio dell'ex pilota degli anni '70 Graziano e di Stefania Palma, Valentino Rossi è nato a Urbino il 16 febbraio 1979. Vive a Tavullia e ha cominciato a correre nel '92. L'esordio mondiale risale al gp di Malesia nel '96. Campione italiano della Sport Production nel '94, l'anno successivo conquistò il titolo nazionale della 125 (16 anni: il più giovane della storia) e si piazzò terzo nel campionato europeo della stessa categoria. Nel '96 dell'esordio mondiale arrivò alla prima vittoria (gp Repubblica Ceca a Brno), preceduta dalla prima pole position. Ha vinto il mondiale sempre negli anni dispari, sempre nella seconda stagione in una classe e quindi: 125 nel '97 e 250 nel '99, oggi quello della classe 500. In carriera ha disputato 90 gran premi (30 in 125, 30 in 250 e 30 in 500) e conquistato 37 vittorie: 11 con la 500, 14 con la 250 e 12 con la 125. E' salito 57 volte sul podio ed è partito

### Montreal's finest Reception Halls are now located in two luxury hotels



**Holiday Inn**  
Montreal-Midtown

420 Sherbrooke St. W  
Downtown  
(514) 499-7777



Our kitchen is our pride and passion, offering vast gastronomical menus to choose from, suiting every budget

Twenty Halls and a garden available for all type of events accomodating up to 800 guests



**FOUR POINTS**  
hotels  
Sheraton

6600 Côte de Liesse  
St. Laurent  
(514) 735-5150

## ARTE

L'abruzzo ha sviluppato una sua città artistica originale che non rivela legami con altre manifestazioni contemporanee di popoli italici. Ne è un simbolo originale ed enigmatico il guerriero di Capestrano indecifrate personaggio che evoca modi stilistici ed espressivi misteriose affascinanti. Dopo un periodo di convivenza con la cultura e quindi con le espressioni artistiche classiche, l'autonomia culturale locale riprende il sopravvento grazie anche agli stimoli derivanti dalle successive esperienze provenienti dall'oltralpe e dall'oriente. Oltre all'Insigne contributo dell'architettura romanica e successivamente di quella gotica che deve la sua eccellenza all'intervento di maestri borgognoni, decorazione scultorea, significativi cicli di affreschi, preziosi accostamenti policromi, proporzioni ispirate ad una visione volumetrica originale, danno alla realtà artistica abruzzese un rilevante peso culturale che si accentua ulteriormente con gli apporti del rinascimento toscano. Un notevole significato va attribuito anche all'esperienza barocca che trova in Abruzzo un ambiente favorevole alla fervida immaginazione e all'esuberanza di artisti che si esprimono in splendide forme plastiche e ricche decorazione che vedono impegnati artisti insigni come Solimena ed il Giordano.



## CULTURA

Area in cui la presenza umana ha origini remotissime che risalgono alle glaciazioni, l'Abruzzo è stata sede in epoche più recenti di popolazioni autoctone con culture di singolare valore. Sabini, Vestini, Marsi, Peligni, Marruccini, Frentani e Sanniti recitarono un loro ruolo storico importante e solo dopo un lungo periodo di pessima vicinanza con Roma entrarono nell'orbita culturale dell'impero romano che comprese tutta l'area nella IV regione, la Sabina Sannium. Le vicende storiche successive che videro l'Italia oggetto di brame le più diverse, coinvolsero l'Abruzzo, in vicende storiche che ebbero come attori i Longobardi del Ducato di Spoleto, i Franchi che crearono la Marsica, i Normanni, gli Svevi che ne valorizzarono la posizione strategica sino al prevalere degli Angioini cui seguirono Durazzeschi ed Aragonesi. Attraversata da centinaia di eserciti, teatro di battaglie, oggetto di brame e furori, la terra d'Abruzzo, nonostante la frequente drammaticità degli eventi si è progressivamente arricchita di valori culturali che oggi la distinguono per dignità civile, per fertilità creativa, per impegno morale in un progresso nel quale può recitare un ruolo fondamentale di stimolo e di collegamento tra la realtà del Mezzogiorno e quella dell'intera Europa.



## GASTRONOMIA MEDITERRANEA

Il piatto abruzzese più tipico restano i maccheroni alla chitarra. Lo "strumento" è costituito da un telaio rettangolare con una serie di fili d'acciaio tesi a distanze esatta l'uno dall'altro e, a parte, un piccolo mattarello. Si prepara la sfoglia molto più spessa di quella bolognese, la si stende sui fili, esercitando una pressione regolare con il mattarello. La pasta cade in forma di vermicelli di sezione quadrata a seconda della distanza tra una corda e l'altra. Per condire: salsa di pomodoro molto rossa e rinforzata con peperoncino grattugiato, oppure ragù di pesce. Famoso è il minestrone "le virtù" con sette tipi di pasta, sette verdure, sette varietà di legumi secchi, sette condimenti, sette aromi e così via come le virtù. Ci sono poi i fegati di maiale, quello dolce impastato di miele e canditi e quello pazzo con il peperoncino. Speciali la mozzarella di Teramo e le zurllette di Chieti che sono budella di agnello e capretto ripiene. Quanto al pesce, oltre al brodetto, i roscioli allo spiedo di Pescara, lo scapesce e le carpeselle di Vasto. Per i dolci, cicerchiata, zeppoli, taralli, pizzelle, scarponi, mostaccioli, tutti schiettamente casalinghi. Poi il torrone al cioccolato dell'Aquila, il parrozzo di Pescara e naturalmente i confetti di Sulmona. Tra tutti i vini, specialissimo il Cerasuolo. Per finire un resuscitante Centerbe fortissimo.

## SHOPPING

Stretta tra monti e mare la terra d'Abruzzo alterna culture tipicamente montane con tradizioni di origine marinara che hanno avuto modo di raccogliere esperienze d'oltremare. La conservazione appassionata delle tradizioni culturali ha determinato una sostanziale continuità nell'attività dell'artigiano d'arte, che mantiene livelli qualitativi eccellenti in gran parte delle sue produzioni. L'arte popolare vive in centri interessanti per vivacità di invenzione come Pescocostanzo per la produzione su telai a mano di tappeti con decorazioni antichissime che alternano motivi di sirene, liocorni e svastiche che richiamano remote presenze etrusche ed orientali. La produzione delle ceramiche ha vissuto momenti di notevole rilevanza culturale sia per l'assimilazione di forme e decorazioni di origine protostorica sia per gli sviluppi stilistici che hanno visto nascere scuole insigni come quella legata alla dinastia dei Grue che operavano nella manifattura di Castelli. Attualmente le opportunità di shopping offerte dall'Abruzzo possono avere un carattere semplice ed immediato nei mercatini caratteristici dell'estate o possono assumere significati più impegnativi nella ricerca di oggetti con veri e propri contenuti d'arte realizzati con eccezionale perizia dagli eredi di antichi virtuosi artefici.

## C'è posta per voi...in arrivo!



**Un opuscolo sui servizi offerti dal governo canadese. Troverete informazioni riguardanti:**

- Pianificazione di carriere, impieghi e organizzazione aziendale
- Protezione dell'ambiente
- Esplorazione sicura in rete
- Assistere i bambini nei loro compiti
- Organizzazione di un piano pensionistico
- Opzioni per una vita più sana

Per voi, per la vostra famiglia e la vostra comunità. Lo riceverete presto nella vostra cassetta delle lettere!

Per ulteriori informazioni sui servizi del governo in francese o inglese:

[canada.gc.ca](http://canada.gc.ca)

**Centro di Accesso ai Servizi in Canada (Centres d'accès Service Canada / Service Canada Access Centres)**

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)

Téléscripteur / ATME 1 800 465-7735

**Canada**

# Un mare, due stili

*Sulla costiera amalfitana la natura si presenta con forme splendide e imprevedibili*

**C**i sono due stili nel paesaggio del Golfo di Napoli, due stili individuali a prima vista, che corrispondono a due visioni del Mediterraneo, e fanno pensare ai due più grandi poeti dell'antichità: il divino Omero, cantore dell'*Odissea*, e l'umanissimo Virgilio, cantore dell'*Eneide*. Questi due stili del paesaggio non potrebbero essere più diversi, eppure si trovano uno accanto all'altro e quasi uno a ridosso dell'altro, abbracciati da un unico golfo di meravigliosa bellezza, dove la Storia è passata lasciando tracce indelebili, e consacrando ogni baia, ogni promontorio, ogni monte.

Il paesaggio omerico invece si riconosce subito per la roccia che si leva alta a strapiombo sul mare, ed è compatta e possente, come quella delle Alpi dolomitiche.

Sotto la roccia arida e nuda le spiagge sono bianche di ciottoli grossi e levigati come uova, il mare ha il colore del metallo fuso e splende nella gloria del mezzogiorno come quello che vide Ulisse quando con la sua nave passò da queste parti.

La costiera amalfitana è dunque la parte omerica del golfo di Napoli, ed è come un'altra barriera, un bastione di roccia, che si erge all'esterno di esso, per proteggerlo.

Ma c'è un punto in cui il passaggio, dall'uno all'altro stile, diventa per il viaggiatore evidente e spettacolare come un colpo di teatro.

Per fare questa esperienza bisogna prendere la strada che da Sorrento va a Positano, che nella prima parte salendo costeggia gli aranceti ridenti e le limonaie terrazzate, finché si arriva a Sant'Agata dei due Golfi, un paesino circondato da alte querce e da grandi ulivi centenari, e situato sulla cresta più alta della penisola. Ecco, quando percorrendo questa strada si arriva a Sant'Agata c'è un punto in cui la strada scavalca il dorso della penisola e di colpo sull'altro versante appare l'altro mare, quello del Golfo di Salerno, aperto sulla linea dell'orizzonte lontano, e con le piccole isole Sirenuse galleggianti vicino alla costa.

E allora si è presi da una specie di vertigine, con vuoto sotto, come quando al Luna Park si va sulle montagne russe.





«LA VOCE» è entrata nei suoi 20 anni

Questo è un anniversario che merita una grande lode. Dalla culla questa rivista è giunta all'età dell'adolescenza. E di cammino ne ha fatto tanto, grazie all'aiuto degli inserzionisti e del pubblico che la legge.

**BISOGNA CONTINUARE A SOSTENERLA**

Facendolo, contribuirete attivamente a sostenere, a promuovere la nostra cultura millenaria e a mettere in evidenza ogni membro della nostra comunità. Ognuno di essi ha un merito, in qualunque campo opera.

E la messa a fuoco delle persone che hanno raggiunto un successo darà stimolo a chiunque di imitarle. Vi sono tre formule per un anno:

Sostenitori	a partire da <b>150\$</b>
Triennale	a partire da <b>40\$</b>
Annuo	a partire da <b>20\$</b>
Studente/Età d'oro	a partire da <b>15\$</b>

Cognome, Nom, Surname

Nome, Prénom, Name

Indirizzo, Adresse, Address

Città, Ville, City

Codice, Code, Zip Code

Telefono, Téléphone, Telephone

Fax.

Si prega di intestare l'assegno a:  
S.V.P. émettre votre chèque à l'ordre  
de: • Please make a cheque payable to:

5127 Jean-Talon Est, Montréal  
St-Léonard, Québec H1S 1K8 Canada  
Tél.: (514) 374-6555  
Fax: (514) 374-6568

**La Voce**

**FLAMINGO**



**FLAMINGO PLUS (2000) LTÉE**  
2300 Michelin O., Parc Industrial  
Laval, QC. Canada H7L 5C3

**Tél.: (450) 686-7750**

**CALABRIA,  
CALABRESI NEL MONDO,  
ASSOCIAZIONISMO  
E ISTITUZIONI**



Cosa dire della Calabria senza cadere nella retorica delle belle parole che, anche se appropriate, possono essere interpretate come una lode a qualcosa che si ama incondizionatamente.

È difficile anche perché, per me, la Calabria è più che la mia terra d'origine. È la terra dalla quale le mie radici attingono ancora buona parte della linfa vitale della mia esistenza. Comunque, cercando di essere breve anche perché i lunghi discorsi annoiano, proverò a descriverla fisicamente e socialmente, passando dall'aspetto geografico all'aspetto politico, cioè, la gente che la abita e che l'ha abitata, quella gente che adesso abita il mondo e che comunque e ovunque si trovi, ne costituisce l'anima.

**La Calabria**

Geograficamente la Calabria corrisponde all'estremità sud della penisola Italica. Esclusa la parte nord, confinante con la Basilicata, è circondata dal mar Ionio all'est e dal mar Tirreno all'ovest, passando per lo stretto di Messina che la separa dalla Sicilia alla sua estremità sud-ovest, circondata quindi dal mare per un totale di circa 800 Km di costa con una varietà di spiagge e stazioni balneari capaci di ben figurare tra le più belle al mondo e di offrire bellezze uniche e acque limpidissime. Altimetricamente è caratterizzata da tre rilievi maggiori.

Partendo dall'estremità sud, troviamo l'Aspromonte che, degradando verso nord ci porta verso le Serre prima di arrivare alla parte più stretta della Calabria e dell'Italia, tra il Golfo di Sant'Eufemia e il golfo di Squillace.

Dalla valle caratterizzata da questa strozzatura geografica, la valle del fiume Lamato, parte la Sila, o, per meglio dire, la Pre-Sila che con le sue colline e i suoi altipiani, ci porta progressivamente nella maestosità della Sila, Piccola e Grande, vero e proprio complesso montano con i suoi laghi, i suoi centri sciistici e di villeggiatura incastrati in un mare di verde lussureggiante che scende verso il nord verso la ricchissima pianura di Sibari dalla quale estremità nord parte il terzo rilievo, il complesso del Pollino, che ne completa la varietà, la complessità, dunque la bellezza.

La Calabria è un microcosma naturale dai contrasti forti e diversificati che ne distinguono la preziosità. È dunque terra di contrasti, dove il mare e la montagna coesistono in armonia e offrono ognuno la propria bellezza, i propri sapori, i propri profumi, sposandoli poi con garbo quando, iodio marino e ossigeno silano, si mescolano in quella inebriante e rinvigorante aria che solo le colline e le montagne calabre possono offrire. In breve, uno smeraldo verde dai riflessi multicolori, in un mare di un puro azzurro turchino nel bel mezzo della culla della civilizzazione che è stato ed è il Mediterraneo: questa è la Calabria.

*Giovanni Chieffallo*





## LA STORIA DELL'EMILIA E DELLA ROMAGNA

Bologna - La storia dell'Emilia Romagna è lunga e tortuosa, ma di sicuro fascino non solo per studiosi ed archeologi. Abitata già nel paleolitico (referti del 2000 a.C.), nel V e IV secolo vi si stabilirono gruppi di Etruschi, seguiti o preceduti da tribù di Galli Boi (furono infatti loro a fondare Bologna). La regione resistette all'espansione romana fino al 187 a.C. quando l'imperatore Emilio Lepido la conquistò dandole anche il nome "Emilia". Roma ne fece una delle province in cui era divisa l'Italia. Caduto l'Impero Romano, si creò la divisione tra l'Emilia e la Romagna. Poi, dopo l'occupazione dei Longobardi, fu divisa con il Papa, che in seguito venne in possesso anche di Bologna con la donazione di Pipino e Carlo Magno. Nel secolo X fu quasi completamente controllata dai vescovi conti, alla cui caduta si affermarono le istituzioni comunali e le signorie; gli estensi a Modena e Reggio, i Visconti a Parma a Piacenza. Queste ultime due città con la rovina dei Visconti passarono nel 1521 a Papa Paolo II, quindi a suo figlio Pier Luigi Farnese. Estintesi nel XVIII secolo gli Estensi e i farnese, Parma e Piacenza finirono sotto l'autorità dei Borboni di Spagna, mentre Modena e Reggio alla dinastia d'Austria-Este. Tale divisione in tre Stati persistette dunque fino alla dominazione napoleonica. Nuovamente smembrata dal Congresso di Vienna (1815) in ducati e legazioni, la regione nel 1859 fu riunita da Farini e fu annessa il 18 marzo 1860 al nuovo Stato Italiano.



## FONDI REGIONALI PER RIENTRO LOMBARDI

Milano - Per gli emigrati che decidono di rientrare in Lombardia, la Giunta regionale mette a disposizione una serie di aiuti che coprono parzialmente i costi sostenuti per il trasporto delle persone e delle masserizie, con contributi variabili in base all'area di provenienza.

Lo prevede una delibera approvata dall'esecutivo lombardo su proposta del presidente Roberto Formigoni, che si richiama alla legge regionale 1 dell'85 tra le cui finalità c'è la promozione di iniziative di solidarietà e tutela dei lavoratori emigrati e delle loro famiglie. Considerato che le richieste degli emigrati lombardi riguardano prevalentemente domande di contributo per il rientro definitivo in Lombardia, la Giunta regionale ha deciso di concorrere al rimborso del cinquanta per cento dei costi sostenuti e documentati per il trasporto delle persone e dei mobili di arredamento. In particolare, si prevede di dare un contributo massimo di 900 mila lire per il trasporto di una persona dai paesi dell'America del Sud, 600 mila se proviene dal Nordamerica, 500 mila per chi rientra in Lombardia dall'Africa, 300 mila se arriva da un paese dell'Europa, un milione e duecentomila lire per chi proviene da Asia o Australia. Analogamente si prevedono contributi massimi di 2 milioni per chi trasporta masserizie dall'America del Sud o del Nord, un milione e 500 mila lire per chi trasporta i suoi arredi dall'Africa, un milione dall'Europa 2 milioni e 500 mila dall'Asia/Australia.

Il provvedimento stabilisce anche che il contributo previsto per coprire il 50 per cento dei costi relativi al rientro di salme in Lombardia può raggiungere un massimo di 2 milioni e 500 mila lire.

Intanto per favorire la realizzazione di progetti destinati agli emigrati lombardi e alle loro famiglie la Giunta regionale su indicazione del presidente Formigoni, ha approvato un altro provvedimento con cui la Regione Lombardia confinanzia fino all'80 per cento (per un contributo massimo di 120 milioni di lire all'anno) le spese sostenute da associazioni enti e istituzioni per la divulgazione, comunicazione a mezzo stampa, radio e tv, internet, incontri con le comunità dei nostri emigrati all'estero, partecipazione a mostre, seminari, convegni, celebrazioni, manifestazioni per la promozione e lo sviluppo dell'immagine della Lombardia nel mondo. La delibera della giunta regionale prevede inoltre il cofinanziamento delle spese di gestione e amministrazione fino al 70 per cento per le Associazioni che svolgono prevalentemente attività a favore di emigrati e fino al 40 per cento per Patronati, organizzazioni sindacali impegnate nel sostegno dei nostri emigrati all'estero.

Una delle tante meraviglie della Calabria sono questi fichi d'India



**Personnalités**

*Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref*  
**Tél.: 374-6555 LA VOCE**

**PEINTRES ET DÉCORATEURS**



**EUGÈNE CIRILLO**

11800, 54 ave.  
 R.D.P. (QUÉBEC)  
 H1E 2J3  
**Tél.: (514) 643-3300**  
**Fax: (514) 643-3313**

**LES ORDINATEURS  
 E.B.R. MICRO \* STAR INC.**

- IBM
- IBM Compatible
- EPSON
- HP LASER
- COMPAQ
- ROLAND
- RAVEN
- FUJITSU



**TONY DI STEFANO**  
 CONSEILLER INFORMATIQUE

**TÉL.: (514) 327-9852**  
**FAX: (514) 327-4716**

6888 JARRY EST, ST, LÉONARD H1P 3C1



**PORTRAITISTE**  
**Tél.: (514) 387-3825**

9658, Boul. Saint-Michel,  
 Montréal (Québec) H1H 5G6

**CONSOLATO GENERALE D'ITALIA**

3489, Drummond street, Montreal  
 H3G 1X6  
**(514) 849-8351**

**CASA D'ITALIA (514) 274-9461**

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

**CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI**

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

**(514) 279-6357**

**FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE**

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

274-6725

**CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA**

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9

**(514) 844-4249**

**C.I.B.P.A. (514) 254-4929**

6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1

**CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE**

6887 rue Chatelain (514) 252-1535

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**

**(514) 849-3473**

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

**P.I.C.A.I. (514) 271-5590**

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

**PATRONATI**

**A.C.L.I. (514) 721-3696**

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

**C.I.S.L. INAS (514)844-0010**

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

**ENASCO (514) 494-6902**

7272 Maurice Duplessis

\*104 Mtl. H1E 6Z7

**ENCAL (514) 252-5051**

6052 Jean-Talon est \*C Mtl. H1S 3A9

**INCA-CGIL (514) 721-7373**

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

**ITAL-UIL (514) 278-3501**

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

**PARROCCHIE ITALIANE**

**Madonna della Difesa (514) 277-6522**

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

**Madonna del Carmine (514) 256-3632**

7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1

**Madonna di Pompei (514) 388-9271**

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

**Madre dei Cristiani (514) 365-2830**

7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

**Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424**

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

**Missione dell'Annunziata (514) 634-2174**

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

**N.D. de la Consolata (514) 374-0122)**

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

**Santa Rita (514) 387-3220**

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

**Santa Caterina da Siena (514) 484-9424**

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

**San Giovanni Bosco (514) 767-1763**

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

**San Domenico Savio (514) 351-5646**

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

**Personalities**

*If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.*

**Tél.: 374-6555 LA VOCE**

**L'AUTENTICA  
 CUCINA ITALIANA**

**Restaurant**

**Elio Pizzeria**

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

**Buffet**

**Anna Maria**

357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

**TÉL.: 276-5341**



**MONTREAL VALVE**

CERTIFIÉ  
 ISO 9002

**FRANK RUGGIERO  
 Président**

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE  
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,  
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

**TÉL.: (514) 389-7881**

1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)

FAX: (514) 389-0301

E-mail: info@montrealvalve.com

www.montrealvalve.com

**BOULANGERIE . PÂTISSERIE**



*Napoléon inc.*

**PAIN . PIZZA  
 CHARCUTERIE . GÂTEAUX  
 POUR TOUTES OCCASIONS**

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635  
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

**CENTRE D'ACHAT LATINA**



- FRAIS ET CONGELÉS -

11835, Marcel-Laurin, Carrierville (Qc) H4J 2M1  
**(514) 856-0450**

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS  
POIRIER**  
INC.



Noi siamo  
nelle pagine  
gialle



*Mike Tiseo*  
*Directore*  
*al vostro servizio*



Complesso Funerario 7388, Viau

## *Residenze Funerarie*

UFFICIO CENTRALE  
**7388, Viau St-Léonard H1S 2N9**

- \*8625 Langelier
- \*6520 St-Denis
- \*10526 St-Laurent
- \*8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- \*222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma  
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

### Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- \*Loculi in Cappelle Riscaldate
- \*Prearrangamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus  
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

**PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE**

**TEL.: 727-2847**



# ASSURANCES

TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS INC.  
COURTIERS D'ASSURANCE AGRÉE ET A.V.A.

ENVOI DE PUBLICATION  
N° D'ENREGISTREMENT 05517192 CONVENTION 40050633



## Assurance des particuliers

- Assurance automobile
- Assurance habitation
- Assurance des bateaux de plaisance
- Assurance accidents

## Assurance des entreprises

- Assurance des biens
- Assurance de la responsabilité civile
- Assurance automobile
- Assurance agricole
- Assurance des pertes d'exploitation
- Assurance bris des machines

## SERVICES FINANCIERS

1 Vie individuelle	Rente Individuelles
Vie collective	rentes collectives
Hypothécaire	REER
Invalidité	FERR
Accident	Salaire

## Assurance spécialisées

- Assurance des risques spéciaux: biens, responsabilité civile et camionnage
- Assurance de la responsabilité professionnelle
- Assurance des fourreurs et des bijoutiers
- Assurance détournements
  - Assurance maritime
  - Assurance voyage

## Cautionnements

- Cautionnements de contrat
- Cautionnements de licences et permis